

APPROVED BY:  
Public Company ORLEN Lietuva  
General Director  
08 May 2020  
Order No. TV1(1.2-1)-234

**PUBLIC COMPANY ORLEN LIETUVA  
GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF  
CONTRACT**

**Article 1. TERMS & DEFINITIONS**

**1.1. Owner** – Public Company ORLEN Lietuva, registered with the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, legal entity code 166451720, with its registered office at: Mažeikių St. 75, Juodeikiai Village, LT-89467 Mažeikiai District, the Republic of Lithuania, VAT number LT664517219.

**1.2. Contractor** – legal entity or natural person the Owner concluded the contract with.

**1.3. Party/Parties** – Owner and/or Contractor.

**1.4. Contract** – a contract concluded between the Owner and the Contractor, including Scope of Work, Special Terms & Conditions of Contract (if applicable), Order, General Terms & Conditions of Contract and attachments thereof (specifications, drawings and other documents), enclosed, attached to or incorporated into the Contract.

**1.5. General Terms and Conditions of Contract (GTC)** – these Public Company ORLEN Lietuva General Terms & Conditions of Contract.

**1.6. Special Terms and Conditions of Contract (STC)** – terms and conditions separately agreed between the Owner and the Contractor when concluding the Contract.

**1.7. Works** – the entirety of what the Contractor has to perform, provide, produce, fabricate, manufacture, install, design, repair or construct under the Contract.

**1.8. Worksite** – the place where the Works have to be performed.

**1.9. eService** – electronic means available in Computerized Maintenance Management System (CMMS) Module D7i -> CMMS INFOR EAM (D7i) used in cases and as set forth in GTC: (i) by the Owner to submit Orders approved by its authorized persons to the Contractor; and (ii) by the Contractor's authorized persons to accept Orders and enter actual data on completed Works, consumed Owner's Materials and forward to the Owner in M2 Form [24.5] for its approval. On the basis of this information submitted by the Contractor and approved by the Owner, Work Handover & Acceptance Statement (and other electronic documents, if any) shall be issued by the Contractor.

**1.10. Order** – a document submitted by the Owner to the Contractor in a form and manner established in GTC, authorizing the Contractor to commence the Works and detailing the scope (if applicable) of the Works, deadlines, the price and any other information required for execution of Works.

**1.11. Handover & Acceptance Statement (HAS)** – a Contract execution document issued and approved by the Parties as prescribed by GTC that confirms actual full or partial completion of the Works as well

PATVIRTINTA  
Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“  
Generalinio direktoriaus  
2020-05-08  
įsakymu Nr. TV1(1.2-1)-234

**AKCINĖS BENDROVĖS „ORLEN LIETUVA“  
RANGOS SUTARTIES BENDROSIS SĄLYGOS  
(BS)**

**1 straipsnis. SAŲOKOS**

**1.1. Užsakovas** – Akcinė bendrovė „ORLEN Lietuva“, įregistruota Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, juridinio asmens kodas 166451720, buveinės adresas: Mažeikių g. 75, Juodeikių k., LT-89467 Mažeikių r., Lietuvos Respublika, PVM mokėtojo kodas LT664517219.

**1.2. Rangovas** – juridinis arba fizinis asmuo, su kuriuo Užsakovas sudarė Sutartį.

**1.3. Šalis/Šalys** – Užsakovas ir/arba Rangovas.

**1.4. Sutartis** – tarp Užsakovo ir Rangovo sudaryta rangos sutartis, įskaitant Darbų apimtį, rangos sutarties specialiąsias sąlygas (jei taikoma), Užsakymą, rangos sutarties bendrąsias sąlygas, jų priedus (specifikacijas, brėžinius ir kitus dokumentus), kurie yra pridėti prie Sutarties arba įtraukti į ją.

**1.5. Rangos sutarties bendrosios sąlygos (BS)** – šios Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ rangos sutarties bendrosios sąlygos.

**1.6. Rangos sutarties specialiosios sąlygos (SS)** – sąlygos, dėl kurių, sudarydami Sutartį, Užsakovas ir Rangovas susitaria atskirai.

**1.7. Darbai** – visa tai, ką Rangovas turi atlikti, teikti, pagaminti, sumontuoti, suprojektuoti, suremontuoti arba pastatyti pagal Sutartį.

**1.8. Darbų atlikimo vieta** – vieta, kurioje turi būti atlikti Darbai.

**1.9. eService** – kompiuterizuotos remontų valdymo sistemos CMMS D7i -> CMMS INFOR EAM (D7i) rangos modulyje esanti priemonė, kuria elektroniniu būdu, BS nustatytais atvejais ir tvarka, (i) Užsakovas teikia jo įgaliotų asmenų patvirtintą Užsakymą Rangovui, o (ii) Rangovo įgalioti asmenys priima Užsakymus ir, juos patvirtindami, suveda faktinius duomenis apie atliktus Darbus, sunaudotas Užsakovo Medžiagas, ir persiunčia Užsakovui tvirtinimui M2 formoje [28.5.]. Remiantis šia Rangovo Užsakovui pateikta bei Užsakovo patvirtinta informacija, Rangovas formuoja Darbų perdavimo-priėmimo aktą (ir kt. elektroninius dokumentus, jei taikoma).

**1.10. Užsakymas** – Užsakovo Rangovui BS nustatyta forma ir tvarka teikiamas dokumentas, suteikiantis teisę Rangovui pradėti Darbų atlikimą ir detalizuojantis Darbų apimtį (jei taikoma), Darbų atlikimo terminus, jų kainą ir kitą Darbų atlikimui reikalingą informaciją.

**1.11. Darbų perdavimo-priėmimo aktas** – BS nustatyta forma ir tvarka Šalių patvirtintas Sutarties vykdymo dokumentas, kuris patvirtina Darbų ar jų dalies atlikimo bei perdavimo Užsakovui faktą.

as transfer thereof to the Owner.

**1.12. Ceiling amount (indicated in STC)** – a preliminary amount agreed by the Parties, however not guaranteed by the Owner to the Contractor, which cannot be exceeded, unless otherwise agreed by the Parties.

**1.13. Fixed price (indicated in STC)** – a specific amount agreed by the Parties for full completion of Works and fulfillment of all the terms and conditions of this Contract.

**1.14. Technical Documentation:**

**1.14.1. Owner's Technical Documentation (OTD)** – all drawings, specifications, plans, punch lists, logbooks, schemes/diagrams, designs, method statements as well as other technical documents submitted by the Owner to the Contractor for the purpose of Works.

**1.14.2. Contractor's Technical Documentation (CTD)** – documentation (to be) provided by the Contractor to the Owner, in particular drawings, specifications, plans, punch lists, logbooks, diagrams, designs, method statements and any other technical documents specified in the Scope of Work or other documents.

**1.15. Subcontractor** – a legal or natural person outsourced by the Contractor for the Works under the Contract or some part thereof.

**1.16. Work Equipment** – all means required to perform the Works, including *inter alia* machinery, equipment, devices, and tools.

**1.17. Materials** – things, raw materials used up for the purpose of Works, including but not limited to construction, chemical, organic materials/substances, spare parts, etc. (with the exclusion of Work Equipment).

**1.18. Material Coordinator** – employee appointed by the Contractor to act as its representative under this Contract and responsible for the acceptance of Owner's Materials, submission of information on consumed Materials and return of non-used Owner's Materials to the Owner.

**1.19. Scope of Work** – description of the entirety of the Works that the Contractor has to perform under the Contract.

**1.20. Business day** – any day of week other than Saturday, Sunday and national holiday in the Republic of Lithuania.

**1.21. Road Transport Code** – the Road Transport Code of the Republic of Lithuania and its secondary legislation.

**1.22. Rules for Submission of Data on Consignment Notes to State Tax Inspectorate** – the Rules for Submission of Data on Consignment Notes and Other Goods Transport Documents to the State Tax Inspectorate approved by the Head of State Tax Inspectorate under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania with the 1 April 2016 Order No. VA-36 'Regarding Approval of the Rules for Submission of Data on Consignment Notes and Other Goods Transport Documents to the State Tax Inspectorate'.

## Article 2. INTERPRETATION

2.1. GTC must be read and construed in conjunction

**1.12. Neviršytina suma (nurodoma SS)** – Šalių suderinta preliminari, Užsakovo Rangovui negarantuojama, suma, kuri negali būti viršyta, jeigu Šalys nesusitaria kitaip.

**1.13. Fiksuota kaina (nurodoma SS)** – Šalių suderinta konkreti suma už visa apimtimi atliktus Darbus bei įvykdytas visas Sutarties sąlygas.

**1.14. Techninė dokumentacija:**

**1.14.1. Užsakovo techninė dokumentacija (UTD)** – visi brėžiniai, specifikacijos, planai, defektiniai žiniaraščiai, formuliarai, schemas, projektai, Darbų aprašymai bei kiti techniniai dokumentai, kuriuos Užsakovas pateikia Rangovui Darbams atlikti

**1.14.2. Rangovo techninė dokumentacija (RTD)** – tai yra dokumentacija, kurią Rangovas pateikia Užsakovui - visi brėžiniai, specifikacijos, planai, defektiniai žiniaraščiai, formuliarai, schemas, projektai, Darbų aprašymai bei kiti techniniai dokumentai, kurie yra nurodyti Darbų apimtyje ar kituose dokumentuose.

**1.15. Subrangovas** – juridinis ar fizinis asmuo, kuris pagal subrangos sutartį su Rangovu, atlieka Sutartyje numatytus Darbus arba jų dalį.

**1.16. Darbo priemonės** – visos Darbams atlikti reikalingos priemonės, įskaitant, bet neapsiribojant, mašinas, įrengimus, aparatus, prietaisus, įrankius.

**1.17. Medžiagos** – daiktai, žaliava, kurie yra (su)naudojami, atliekant Darbus, įskaitant, bet neapsiribojant, statybinėmis, cheminėmis, organinėmis medžiagomis, atsarginėmis dalimis ir kt. (išskyrus Darbo priemones).

**1.18. Medžiagų koordinatorius** – Rangovo paskirtas darbuotojas, įgaliotas atstovauti Rangovui pagal Sutartį ir atsakingas už Užsakovo Medžiagų priėmimą, informacijos apie jų sunaudojimą teikimą ir nepanaudotų Užsakovo Medžiagų grąžinimą Užsakovui.

**1.19. Darbų apimtis** – tai Darbų, kuriuos Rangovas turi atlikti pagal Sutartį, visumos aprašymas.

**1.20. Darbo diena** – tai bet kuri savaitės diena, išskyrus šeštadienį, sekmadienį ir dieną, kuri pagal Lietuvos Respublikos įstatymus, yra laikoma švenčių diena.

**1.21. Kelių transporto kodeksas** – Lietuvos Respublikos kelių transporto kodeksas ir jį lydintys poįstatyminiai teisės aktai.

**1.22. Važtaraščių duomenų teikimo VMI taisyklės** – Valstybinės mokesčių inspekcijos prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos viršininko 2016 m. balandžio 1 d. įsakymu Nr. VA-36 „Dėl važtaraščių ir kitų krovinių gabenimo dokumentų duomenų teikimo Valstybinei mokesčių inspekcijai taisyklių patvirtinimo“ patvirtintos Važtaraščių ir kitų krovinių gabenimo dokumentų duomenų teikimo Valstybinei mokesčių inspekcijai taisyklės.

## 2 straipsnis. SUTARTIES AIŠKINIMAS

2.1. BS privalo būti aiškinamos kartu su žemiau

with documents listed further herein. In case of any conflict, the following priority of documents shall apply:

- 2.1.1. STC and attachments thereto;
- 2.1.2. GTC and attachments listed in Article 28 of GTC (with the exclusion of Par. 28.3 and Par. 28.4);
- 2.1.3. Order.

2.2. Headings used in the Contract are for convenience of reference only and are not to be taken into consideration in the interpretation hereof.

2.3. Words 'appropriate', 'required', 'immediately' or similar evaluative words referring to persons, time limits, costs, conditions, etc. must be interpreted in each specific case in the light of terms & conditions of Contract and specific circumstances.

2.4. Words used in singular may, where required by the context, include plural and vice versa.

2.5. In case of any difference between the meaning expressed in words and the numbers, the meaning expressed in words shall prevail.

### **Article 3. SUBJECT OF THE CONTRACT**

3.1. Pursuant to the terms and conditions established in the Contract, the Contractor undertakes to perform the Works at its own risk and using own labor, Work Equipment and Materials as well as to transfer the Result of Works to the Owner, whereas the Owner undertakes to accept the duly completed Works and pay for them.

3.2. Detailed description of the Works is provided in the Scope of Work and/or Order and/or STC and/or other attachments to STC.

### **Article 4. THE OWNER UNDERTAKES TO:**

4.1. Provide a free site for the Contractor's mobile field offices and a site for waste containers if Works are performed on the Owner's territory, unless otherwise provided in STC;

4.2. Provide the Contractor with free electricity, water and steam needed for Works performed by the Contractor on the Owner's territory informing the Contractor about the requirements for and points of connection to the Owner's utility systems, unless otherwise established in STC.

4.3. Assign person(s) responsible for: (i) technical issues; (ii) Contract execution issues; (iii) supervision of Works.

4.4. Accept duly completed Works or part thereof if Works are performed in milestones or parts by signing a Work Handover & Acceptance Statement, or specify nonconformities/defects related to the scope and quality of the transferred Works, stating the terms and conditions for removing the defects.

4.5. Pay the Contractor for the properly completed Works according to the procedure and terms established in the Contract.

4.6. Cooperate with the Contractor in the performance of the Contract.

4.7. Perform any other obligations set out in the Contract.

šiam punkte nurodytais dokumentais. Esant neatitikimams tarp Sutarties dokumentų, pirmenybė dokumentams teikiama tokia eilės tvarka:

2.1.1. SS ir priedai.

2.1.2. BS ir priedai, išvardinti BS 28 straipsnyje (išskyrus BS 28 straipsnio 3 bei 4 punktus).

2.1.3. Užsakymas (BS 28 straipsnio 3 bei 4 punktai).

2.2. Sutarties dalių ir straipsnių pavadinimai yra naudojami tik nuorodų patogumui, ir negali būti naudojami aiškinant Sutartį.

2.3. Žodžiai „tinkamas“, „būtinasis“, „nedelsiant“ arba į juos panašios vertinamosios sąvokos, vartojamos apibrėžti asmenims, terminams, išlaidoms, sąlygoms ir kt., turi būti aiškinamos kiekvienu konkrečiu atveju, atsižvelgiant į Sutarties sąlygas ir konkrečias aplinkybes.

2.4. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai pateikti vienaskaitos forma, gali turėti daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai.

2.5. Tais atvejais, kai tam tikra reikšmė yra skirtinga tarp nurodytosios žodžiais ir nurodytosios skaičiais, pirmenybė teikiama žodinei formai.

### **3 straipsnis. SUTARTIES OBJEKTAS**

3.1. Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka Rangovas įsipareigoja savo jėgomis, rizika, Darbo priemonėmis ir Medžiagomis atlikti Darbus bei perduoti Darbų rezultatą Užsakovui, o Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai atliktus Darbus ir sumokėti už juos.

3.2. Detalus Darbų aprašymas nurodomas Darbų apimtyje ir/arba Užsakyme, ir/arba SS, ir/arba kituose SS prieduose.

### **4 straipsnis. UŽSAKOVAS ĮSIPAREIGOJA**

4.1. Neatlygintinai suteikti teritoriją Rangovo kilnojamoms patalpoms, taip pat nurodyti vietą atliekų ir šiukšlių konteineriams, kai Darbai atliekami Užsakovo teritorijoje, jeigu SS nenumatyta kitaip.

4.2. Neatlygintinai teikti Rangovui elektros energiją, vandenį, garą, kai tai reikalinga Darbams atlikti, nurodant Rangovui prisijungimo vietą ir prisijungimo sąlygas, kai Darbai atliekami Užsakovo teritorijoje, jei SS nenumatyta kitaip.

4.3. Paskirti asmenį/asmenis atsakingus: (i) už techninių klausimų sprendimą; (ii) už Sutarties vykdymo klausimų sprendimą bei (iii) Darbų prižiūrėtoją.

4.4. Priimti tinkamai atliktus Darbus ar dalį Darbų, jeigu Darbai yra atliekami etapais ar dalimis, patvirtinant Darbų perdavimo-priėmimo aktą, arba nurodyti neatitikimus/trūkumus, susijusius su perduodamų Darbų apimtimi, kokybe, nurodant jų ištaisymo sąlygas bei terminus.

4.5. Sumokėti Rangovui už tinkamai atliktus Darbus Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.

4.6. Bendradarbiauti su Rangovu Sutarties vykdymo klausimais.

4.7. Vykdyti kitus Sutartyje numatytus įsipareigojimus.

**Article 5. THE CONTRACTOR UNDERTAKES TO:**

5.1. Obtain all valid authorizations, permits, and licenses required for the fulfillment of obligations assumed hereunder and present them to the Owner before the start of the Works. If the Contractor does not hold or fails to present authorizations, permits, and licenses referred to in this Article before the start of the Works, the Contractor shall be prohibited to start the Works and the Owner shall be entitled to terminate the Contract unilaterally and to claim for all resulting losses from the Contractor.

5.2. Appoint duly qualified and experienced Work Supervisor(s) and workers holding valid certificates/permits/licenses and ensure that the Contractor's Work Supervisor(s) cooperate(s) with the Owner. The Contractor must inform the Owner about the Contractor's Work Supervisors before the start of Works hereunder.

5.3. Respond to the Owner's instructions, requests, comments, and remarks regarding performed Works in a prompt and professional manner;

5.4. Familiarize itself and comply with the provisions of this Contract, EU and Lithuanian legislation, the Owner's internal legal regulations, including *inter alia* those referred to in Article 28 of GTC applicable work, occupational health and safety of Contractor's employees, environmental protection and other issues.

5.5. Perform the Works following the deadlines and time limits agreed in the Contract;

5.6. Assign the number of workers sufficient to complete the Works within the time limits established in the Contract;

5.7. Submit all relevant documents (reports, schedules, drawings, etc.) within the time limits established in the Contract;

5.8. Outsource or change Subcontractors only upon prior written consent from the Owner, and assume full responsibility for the Subcontractors' work.

5.9. If Contractor's or Subcontractor's employees are third country nationals seconded to perform work for the Owner, present the copies of the following documents to the Owner: documents proving employment (employment contracts), social insurance documents (statements issued by the authorities of third country proving that employees are under social insurance in that country) and documents proving legitimate presence in the Republic of Lithuania (national visas).

5.10. When Materials required for the Works are provided by the Owner, read and comply with Public Company ORLEN Lietuva Regulations for Coordination of Materials Transferred to Contractors [28.13] as well as immediately after signature of Contract inform the Owner about the assignment of authorized Material Coordinator by submitting respective authorization document.

5.11. When Materials required for the Works are provided by the Contractor, complete Contractor Material Consumption Sheet [28.9] and submit it together with Work Handover & Acceptance Statement for approval to the Owner's designated Work Supervisor.

5.12. At the Owner's request, notify the Owner in

**5 straipsnis. RANGOVAS ĮSIPAREIGOJA**

5.1. Turėti visus reikalingus ir galiojančius leidimus bei licencijas Sutartimi prisiimtiems įsipareigojimams vykdyti bei pateikti šiuos dokumentus prieš Darbų pradžią Užsakovui. Neturint ar nepateikus šiame Sutarties punkte nurodytų leidimų ir licencijų Užsakovui prieš Darbų pradžią, Rangovui yra draudžiama pradėti Darbų atlikimą, o Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir paprašyti Rangovo atlyginti visus patirtus nuostolius.

5.2. Darbų atlikimui paskirti tinkamos kvalifikacijos ir patirties Darbų vadovą (-us) bei darbuotojus, turinčius galiojančius pažymėjimus, leidimus, licencijas, ir užtikrinti, kad Rangovo Darbų vadovas (-ai) bendradarbiaus su Užsakovu. Rangovas turi pranešti Užsakovui apie Rangovo Darbų vadovą (-us) iki Darbų pagal Sutartį pradžios.

5.3. Operatyviai ir profesionaliai reaguoti į Užsakovo nurodymus, pageidavimus bei pastabas dėl atliekamų Darbų.

5.4. Susipažinti ir laikytis Sutarties nuostatų, Europos Sąjungoje bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų reikalavimų, Užsakovo vidaus teisės aktų, įskaitant, bet neapsiribojant, BS 28 straipsnyje nurodytų reikalavimų, reglamentuojančių Rangovo darbuotojų darbo, saugos ir sveikatos darbe, aplinkosaugos ir kitus klausimus.

5.5. Darbus atlikti Sutartyje nustatytais terminais.

5.6. Skirti pakankamą kiekį darbuotojų Darbams atlikti Sutartyje nustatytais terminais.

5.7. Sutartyje nustatytais terminais pateikti visus reikalingus dokumentus (ataskaitas, grafikus, brėžinius ir kt.).

5.8. Samdyti ar keisti Subrangovą, tik gavus išankstinį raštišką Užsakovo sutikimą, ir prisiimti visą atsakomybę už Subrangovo veiksmus.

5.9. Jei Rangovo ar Subrangovo darbuotojai yra trečiųjų šalių piliečiai, komandiruoti dirbti į Užsakovo įmonę, Rangovas privalo pateikti Užsakovui šių dokumentų kopijas: dokumentus, pagrindžiančius darbuotojų įdarbinimo faktą (darbo sutartis), socialinio draudimo dokumentus (trečiosios šalies įstaigos išduotas pažymas, kurios patvirtina darbuotojų draudimą socialiniu draudimu toje šalyje) bei teisėto buvimo Lietuvos Respublikoje dokumentus (nacionalines visas).

5.10. Kai Užsakovas teikia Medžiagas Darbų atlikimui, Rangovas turi susipažinti ir vykdyti Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ Medžiagų, perduodamų rangovams, koordinavimo taisykles [28.13] bei įsipareigoja nedelsiant po Sutarties pasirašymo informuoti Užsakovą apie įgaliotą Medžiagų koordinatorių, pateikiant įgaliojimą.

5.11. Kai Rangovas teikia savo Medžiagas Darbų vykdymui, Rangovas kartu su atliktų Darbų perdavimo-priėmimo aktu turi užpildyti ir pateikti patvirtinimui Užsakovo įgaliotam Darbų prižiūrėtojui Rangovo medžiagų sunaudojimo žiniaraštį [28.9].

5.12. Užsakovui paprašius, raštu ne vėliau kaip per 5

writing within 5 (five) business days (unless otherwise specified in the request) on the progress of Works, provide any other requested information related to Works or their performance, make it possible for the Owner to inspect any time the Works performed by the Contractor and to verify their conformity with the provisions of the Contract; however such inspection/verification shall not mean or be construed as acceptance of Works or any part thereof by the Owner or release of Contractor from completion of its obligations hereunder and from transfer of completed Works as prescribed by the Contract.

5.13. Keep documents related to the execution of the Contract and performance of the Works hereunder for a period of at least 10 (ten) years after the final settlement under the Contract, and enable the Owner any time and free of charge to access such documents, analyze them and receive copies thereof;

5.14. If required for the Works, install and maintain mobile field offices (including utilities) compliant with the Owner's requirements, unless STC set forth otherwise. The layout of field offices as well as connections to power supply must be agreed by the Parties before their installation;

5.15. Remove Work nonconformities/defects identified by the Owner at its own expense and within the time limits specified by the Owner or, where such time limit is not specified by the Owner, within the shortest possible time;

5.16. Take all possible and reasonable measures to protect finished Work Result against any damage until all Works are completed and handed over to the Owner;

5.17. Immediately report to the Owner any damage caused to the Owner or third parties;

5.18. When invited by the Owner, attend meetings organized by the Owner;

5.19. Ensure that working time in the Worksite is organized as prescribed by the laws of the Republic of Lithuania;

5.20. Ensure that the provisions of the Contract are observed by the Contractor's and Subcontractor's employees;

5.21. Immediately notify the Owner in writing of any material changes in Contractor's financial position which may affect the Contract performance as well as of any national or international sanctions imposed on the Contractor or its shareholders, or members of the Board or managers;

5.22. Perform any other obligations set out in the Contract.

## Article 6. INSURANCE

6.1. Contractor shall obtain at its own expense the following types of insurance coverages for a period not shorter than the duration of the Contract, including the warranty period specified in the Contract:

6.1.1. Civil liability insurance for a value not less than the Contract price (unless higher amounts are

(penkias) darbo dienas (jei rašte nenurodyta kitaip), informuoti jį apie Darbų eigą, teikti kitą Užsakovo nurodytą su Darbais ar jų atlikimu susijusią informaciją, sudaryti sąlygas Užsakovui bet kuriuo metu tikrinti Rangovo atliekamus Darbus bei jų atitikimą Sutarties nuostatoms. Tačiau tokie patikrinimai nereiškia, kad Užsakovas priima atliktus Darbus ar jų dalį, taip pat nereiškia, kad Rangovas yra atleidžiamas nuo įsipareigojimų įvykdymo ir Darbų perdavimo Užsakovui Sutartyje nustatyta tvarka.

5.13. Saugoti dokumentus, susijusius su Sutarties vykdymu ir Darbų pagal Sutartį atlikimu, ne mažiau negu 10 (dešimt) metų po galutinio atsiskaitymo pagal Sutartį ir suteikti Užsakovui teisę bet kuriuo metu neatlygintinai susipažinti su tokiais dokumentais, juos analizuoti, gauti jų kopijas.

5.14. Įsirengti ir išlaikyti Užsakovo nustatytus reikalavimus atitinkančias kilnojamas patalpas (įskaitant komunikacijas), reikalingas Darbų atlikimo metu, jeigu SS nenumatyta kitaip. Prieš įsirengiant kilnojamas patalpas turi būti suderintos kilnojamų patalpų išdėstymo bei elektros energijos pajungimo schemas.

5.15. Užsakovo nustatytus Darbų neatitikimus/trūkumus ištaisyti savo sąskaita per Užsakovo nurodytą terminą, o jei toks terminas Užsakovo nenurodomas – nedelsiant, per kiek įmanoma trumpesnę terminą.

5.16. Imtis visų įmanomų ir racionalių priemonių, apsaugant atliktus Darbų rezultatus nuo žalos iki visų Darbų atlikimo ir perdavimo Užsakovui.

5.17. Nedelsiant pranešti Užsakovui apie žalą, daromą Užsakovui arba tretiesiems asmenims.

5.18. Dalyvauti Užsakovo organizuojamuose įvairaus pobūdžio susirinkimuose, kai yra Užsakovo kviečiamas.

5.19. Užtikrinti, kad darbo laikas Darbų atlikimo vietoje būtų organizuojamas laikantis Lietuvos Respublikos įstatymų.

5.20. Užtikrinti, kad Sutarties nuostatų laikytųsi Rangovo, taip pat Subrangovo darbuotojai.

5.21. Nedelsiant informuoti raštu Užsakovą apie esminius Rangovo finansinės būklės pasikeitimus, galinčius turėti įtakos sutarties vykdymui, ir nacionalinių ar tarptautinių sankcijų pritaikymą Rangovui ar jo akcininkams bei akcininkų akcininkams, jų valdybų nariams ar vadovams.

5.22. Vykdyti kitus Sutartyje numatytus įsipareigojimus.

## 6 straipsnis. DRAUDIMAS

6.1. Rangovas įsipareigoja savo sąskaita apsidrausti ne trumpesniam negu Sutarties galiojimo laikotarpiui, įskaitant ir Sutartyje numatytą garantinį laikotarpį, tokių tipų draudimais:

6.1.1. Civilinės atsakomybės draudimu ne mažesnei nei Sutarties kaina sumai (jeigu teisės aktai

required by law). Contractor must present a copy of insurance policy to the Owner prior to the start of Works;

6.1.2. Mandatory types of insurance prescribed by legal acts of the Republic of Lithuania (e.g. designer's insurance, insurance for construction activities, worker's compensation insurance, motor vehicle insurance, etc.) or other insurance that meets the above requirements for amounts not less than those established in the legal acts.

6.2. If Contractor does not procure insurance indicated in Par. 6.1.1 herein or has no valid insurance as required by the Contract, the Owner may (but is not under obligation to) procure relevant insurance for the Contractor's liability, pay premiums of such insurance and deduct them from the nearest amounts payable to the Contractor.

## **Article 7. DOCUMENTATION**

### **7.1. Documentation submitted by the Owner (OTD):**

7.1.1. The Owner shall submit Technical Documentation (OTD) and other information required for performance of the Works to the Contractor.

7.1.2. All Technical Documentation (OTD), plans, drawings, designs and specifications made available by the Owner to the Contractor is and shall remain the property of the Owner, and cannot be used by the Contractor for purposes other than those set out in the Contract;

7.1.3. If the Owner's Technical Documentation (OTD) does not contain all required technical information/data or has other nonconformities/deficiencies, the Contractor must immediately report this to the Owner and proceed as instructed by the Owner.

### **7.2. Documentation submitted by the Contractor (CTD):**

7.2.1. Prior to the start of Works, the Contractor must submit the documents prescribed by Public Company ORLEN Lietuva Occupational Health and Safety Procedure for Contractors BDS-40, agree the Statement of Preparedness provided in Annex 2 to BDS-40 and submit all other documents indicated in the Contract and prescribed by applicable legal acts.

7.2.2. Where required by the nature of Works, no later than 5 business days before the start of the Works the Contractor must submit and/or agree (sign) the following with the Owner:

7.2.2.1. For Works in operating electrical facilities of the Owner – Statement on the Limits of Responsibility for Occupational Health & Safety.

7.2.2.2. For Works which require to use electrical mechanisms, equipment or tools by the Contractor or Subcontractor – a list of employees authorized to file an application to the Owner's representative for temporary connection of electrical equipment with indicated number of persons, their full names and contact data.

7.2.2.3. For Works that involve welding – a list of welders.

nerikalauja didesnės sumos). Rangovas turi pateikti Užsakovui draudimo liudijimo (poliso) kopiją iki Darbų vykdymo pradžios.

6.1.2. Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytais privalomaisiais draudimais, kai tokie draudimai privalomi (pvz., statinio projektuotojo, statybos darbų, darbuotojų, transporto priemonių ir kt.) arba tokius reikalavimus atitinkančiais draudimais ne mažesnėmis negu teisės aktuose numatytoms sumoms.

6.2. Jeigu Rangovas neapsidraudžia draudimu, nurodytu 6.1.1 punkte, arba neturi galiojančio draudimo, kaip to reikalauja Sutarties sąlygos, Užsakovas turi teisę (tačiau neprivalo) uždrausti Rangovui vykdyti darbus ir/ar apdrausti Rangovo atsakomybę atitinkamu draudimu ir sumokėti tokių draudimų įmokas bei jas išskaityti iš artimiausių Rangovui mokėtinų sumų.

## **7 straipsnis. DOKUMENTACIJA**

### **7.1. Užsakovo pateikiama dokumentacija (UTD):**

7.1.1. Užsakovas pateikia Rangovui Techninę dokumentaciją (UTD) ir kitą informaciją, reikalingą Darbams atlikti.

7.1.2. Visa Užsakovo Rangovui perduota Techninė dokumentacija (UTD), taip pat visi planai, brėžiniai, projektai ir specifikacijos yra ir išlieka Užsakovo nuosavybe ir negali būti naudojama Rangovo kitiems nei Sutartyje numatytiems tikslams.

7.1.3. Jeigu Užsakovo Techninėje dokumentacijoje (UTD) nurodyta ne visa reikalinga techninė informacija/duomenys ar yra kitų neatitikimų/trūkumų, tokiu atveju Rangovas privalo nedelsiant, tačiau ne vėliau kaip per 2 darbo dienas, apie tai pranešti Užsakovui bei laikytis Užsakovo nurodymų.

### **7.2. Rangovo pateikiama dokumentacija (RTD):**

7.2.1. Prieš Darbų pradžią Rangovas turi pateikti Rangovų saugos ir sveikatos instrukcijoje BDS-40 nustatytus dokumentus ir suderinti šios instrukcijos 2 (antrame) priede nustatytą pažymą apie Rangovo pasirengimą pradėti darbus Akcinėje bendrovėje „ORLEN Lietuva“, taip pat kitus dokumentus, nurodytus Sutartyje, ir visus pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus būtinus dokumentus.

7.2.2. Tuo atveju, jeigu pagal Darbų pobūdį taikoma, Rangovas likus ne mažiau kaip 5 darbo dienos iki numatytos Darbų pradžios nustatyta tvarka taip pat turi pateikti ir/arba suderinti (pasirašyti) su Užsakovu:

7.2.2.1. Jeigu Rangovas atliks Darbus veikiančiuose Užsakovo valdomuose elektros įrenginiuose – darbuotojų saugos ir sveikatos tarpusavio atsakomybės ribų aktą.

7.2.2.2. Jeigu Rangovas ar Subrangovas, atlikdami Darbus, nauduos elektrifikuotus mechanizmus, prietaisus ar įrankius – asmenų sąrašą, turinčių teisę pateikti Užsakovo atstovui prašymą dėl elektros įrenginių laikino prijungimo, kuriame turi būti nurodytas asmenų skaičius, vardai, pavardės ir šių asmenų kontaktiniai duomenys.

7.2.2.3. Jeigu, atliekant Darbus, bus atliekami suvirinimo darbai – asmenų, atliksiančių suvirinimo

7.2.2.4. All other documents that according to the nature of Works must be submitted by the Contractor under occupational health & safety procedures and other legal documents.

7.2.3. Prior to the start of the Works, the Contractor shall also present the lists of authorized persons of the Contractor and Subcontractor responsible for signing/submitting various documents related to the performance of the Contract. The lists shall be handed over to the Owner's employee administering the Contract.

7.2.4. Prior to the start of Works within the Owner's territory the duration of which would exceed one week and during which over 0.1 m<sup>3</sup> of waste would be generated, the Contractor shall prepare Waste Management Plan and get it approved in accordance with Public Company ORLEN Lietuva Rules on Waste Management [28.11].

7.2.5. No later than within 5 business days after completing the Works or part thereof (equipment installation/repair/reconstruction or other), the Contractor shall submit CTD on the completed Works or part thereof.

7.2.6. The Contractor shall also present other documents requested by the Owner in due time.

## Article 8. WORK EQUIPMENT AND MATERIALS

8.1. The Contractor shall at its own expense and risk furnish all Materials, prefabricated items and Work Equipment required for the Works as well as to pay all and any related costs, unless otherwise established in STC.

8.2. The Contractor's Materials and/or prefabricated items as well as equipment and/or tools must be certified (if not otherwise provided in STC), of good quality, fit for use and pre-agreed with the Owner.

8.3. The Contractor shall be responsible for proper unloading, storage, loading, transportation and use of all Materials, prefabricated items, equipment and tools required for the performance of Works, unless otherwise established in STC.

8.4. Delivery of Materials, prefabricated items, Work Equipment, etc. to/from the Owner's territory:

8.4.1. Unless otherwise provided in STC, the Contractor or Subcontractor shall, at its own cost and in accordance with the applicable provisions of the Road Transport Code and Public Company ORLEN Lietuva Pass System Regulations [28.12], arrange for the delivery of or deliver the Materials, prefabricated items and Work Equipment to the Worksite within the Owner's territory and after the completion of Works shall immediately remove the Materials, prefabricated items and Work Equipment, etc. from the Owner's territory.

8.4.2. In such cases the Contractor or Subcontractor must properly complete consignment notes for the delivered Materials as prescribed by the Road Transport Code and submit the consignment note data to the State Tax Inspectorate under the Rules for Submission of Data on Consignment Notes to the State Tax Inspectorate.

darbus, sąrašą.

7.2.2.4. Visus kitus dokumentus, kuriuos, vadovaujantis darbuotojų saugos ir sveikatos dokumentais ir kitais teisės aktais, pagal Darbų pobūdį turi pateikti Rangovas.

7.2.3. Likus ne mažiau kaip 5 darbo dienos iki numatytos Darbų pradžios Rangovas taip pat turi pateikti jo bei Subrangovo įgaliotų asmenų, kurie teiks/tvirtins įvairius su Sutarties vykdymu susijusius dokumentus, sąrašus. Sąrašai turi būti perduoti Sutartį administruojančiam Užsakovo darbuotojui.

7.2.4. Rangovas, prieš Darbų, atliekamų Užsakovo teritorijoje, kurie truks ilgiau nei vieną savaitę, ir kurių metu susidarys ne mažiau kaip 0,1 m<sup>3</sup> atliekų kiekis, pradžią, privalo parengti atliekų tvarkymo planą ir jį suderinti Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ atliekų tvarkymo taisyklių [28.11.] nustatyta tvarka.

7.2.5. Užbaigęs Darbus arba jų dalį (įrenginio montavimą/remontą/rekonstravimą ar kita), ne vėliau kaip per 5 darbo dienas Rangovas pateikia Darbų arba jų dalies įvykdymo RTD.

7.2.6. Rangovas pateikia ir kitus Užsakovo reikalaujamus dokumentus Užsakovo reikalaujamais terminais.

## 8 straipsnis. DARBO PRIEMONĖS IR MEDŽIAGOS

8.1. Rangovas savo sąskaita ir rizika teikia visas Darbų atlikimui reikalingas Medžiagas, gaminius, Darbo priemones bei padengia visas ir bet kokias su jais susijusias išlaidas, jei kitaip nenustatyta SS.

8.2. Rangovo teikiamos Medžiagos ir/ar gaminiai, taip pat įrengimai ir/ar įrankiai turi būti sertifikuoti, jeigu SS nenumatyta kitaip, kokybiški, tinkantys naudojimui ir iš anksto suderinti su Užsakovu.

8.3. Rangovas yra atsakingas už visų Darbų atlikimui reikalingų Medžiagų, gaminių, įrengimų ir įrankių tinkamą iškrovimą, saugojimą, pakrovimą, transportavimą bei naudojimą, jei kitaip nenustatyta SS.

8.4. Medžiagų, gaminių, Darbo priemonių ir t.t. atvežimas / pristatymas ir/ar išvežimas:

8.4.1. Jei SS nenurodyta kitaip, Rangovas ar Subrangovas, vadovaudamasis galiojančiomis Kelių transporto kodekso ir Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ leidimų režimo taisyklių [28.12] nuostatomis, pats savo sąskaita arba sudarytos sutarties su vežėju pagrindu įsipareigoja atsigabenti Medžiagas, gaminius, Darbo priemones ir t.t. į Užsakovo teritorijoje esančią Darbų atlikimo vietą, o atlikus Darbus – nedelsiant išvežti Medžiagas, gaminius, Darbo priemones ir t.t. iš Užsakovo teritorijos.

8.4.2. Tokiais atvejais Rangovas ar Subrangovas tinkamai įformina važtaraštį/-čius Kelių transporto kodekse nustatyta tvarka bei, atsižvelgdamas į Važtaraščių duomenų teikimo VMI taisyklių reikalavimus, pateikia važtaraščio/-čių duomenis Valstybinei mokesčių inspekcijai.

8.4.3. If pursuant to Article 29(5) of the Road Transport Code and Chapter V of the Rules for Submission of Data on Consignment Notes to the State Tax Inspectorate the Contractor or Subcontractor executes electronic consignment notes, the Contractor or Subcontractor, in accordance with Article 34 of the Rules for Submission of Data on Consignment Notes to the State Tax Inspectorate, shall transfer information on delivery/receipt of the Materials to/at the Worksite within the Owner's territory. Respective Contractor's or Subcontractor's obligations within the scope of electronic consignment notes issued shall also apply to the Materials, prefabricated items, Work Equipment, etc. shipped from the Owner's territory after the completion of Works.

8.5. The Contractor shall be responsible for the technical condition, safe & reliable operation of equipment and machinery (whether own or otherwise possessed) used by the Contractor and protection against mechanical damage within the Owner's territory.

8.6. The Contractor shall be fully responsible for all equipment and/or or tools and/or machinery (both own and Subcontractor's) connected to the Owner's power network.

#### **Article 9. MANPOWER**

9.1. The Contractor shall be responsible for transportation of its employees performing the Works to/from the Worksite, arrangement of accommodation & board, special equipment, medical care etc., if not otherwise established in STC.

9.2. The Contractor shall be fully liable for injuries and damage suffered by the Contractor's and/or Subcontractor's employees through no fault of the Owner. Nothing in this Contract shall be construed as giving rise to an obligation for the Owner to furnish equipment (premises) for first medical aid or related services to the Contractor's or Subcontractor's employees or to ensure availability of such premises (equipment) and services to the Contractor's employees.

9.3. If, in the opinion of the Owner, any employee of the Contractor and/or Subcontractor or any person hired by them is incompetent to perform the Works and any part thereof, is negligent or may otherwise (including intoxication with alcohol or narcotic substances) hinder the Contractor from proper and timely performance hereunder, the Owner may request to remove such person from Works, and the Contractor shall be under obligation to satisfy such request on the same day.

9.4. The Contractor shall ensure that its own and/or Subcontractor's employees or other persons hired by them to perform the Works hereunder are fit to work, otherwise the Owner shall be entitled to ban them from work.

9.5. The Contractor must ensure that before the start of Works all Contractor's or Subcontractor's employees attend required OHS briefing, pass all

8.4.3. Jei Rangovas ar Subrangovas, vadovaujantis Kelių transporto kodekso 29 str. 5 dalimi ir Važtaraščių duomenų teikimo VMI taisyklių V skyriaus tvarka, įformina elektroninį važtaraštį, tai Rangovas ar Subrangovas įsipareigoja Važtaraščių duomenų teikimo VMI taisyklių 34 punkte nustatyta tvarka perduoti informaciją apie Medžiagų, gaminių, Darbo priemonių ir t.t. pristatymą / gavimą Užsakovo teritorijoje esančioje Darbų atlikimo vietoje. Atitinkami Rangovo ar Subrangovo įsipareigojimai įforminus elektroninį važtaraštį taikomi ir po Darbų atlikimo iš Užsakovo teritorijos išvežamoms Medžiagoms, gaminiams, Darbo priemonėms ir t.t.

8.5. Rangovas atsako už jo naudojamų (nuosavybės ar kita teise priklausančių) įrenginių ir mechanizmų techninę būklę, patikimą ir saugų jų eksploatavimą, apsaugą nuo mechaninių pažeidimų jų naudojimo Užsakovo teritorijoje metu.

8.6. Rangovas prisiima visą atsakomybę tiek už savo, tiek už Subrangovo naudojamus įrenginius ir/ar įrankius, ir/ar mechanizmus, kurie yra pajungti į Užsakovo elektros tinklą.

#### **9 straipsnis. DARBO JĖGA**

9.1. Rangovas yra atsakingas už Darbus atliekančių darbuotojų atvežimą į Darbų atlikimo vietą ir išvežimą iš jos, jų apgyvendinimą, išlaikymą, aprūpinimą specialia įranga, medicininį aptarnavimą ir pan., jei kitaip nenustatyta SS.

9.2. Rangovas prisiima visą atsakomybę už sužalojimus ir žalą, kurią patiria Darbus atliekantys Rangovo ir/arba Subrangovo darbuotojai, nesant Užsakovo kaltės. Jokia Sutarties nuostata neįpareigoja Užsakovo parūpinti įrangą (patalpas), būtiną medicininės pagalbos ar susijusių paslaugų teikimui Rangovo ar Subrangovo darbuotojams, ar užtikrinti tokių patalpų (įrangos) ir paslaugų prieinamumą Rangovo darbuotojams.

9.3. Jeigu, Užsakovo nuomone, bet kuris Rangovo ir/arba Subrangovo darbuotojas arba kitas jų pasamdytas asmuo yra nekompetentingas vykdyti Darbus ar jų dalį, aplaidus arba koku nors kitu būdu (įskaitant apsvaigimą nuo alkoholio ar narkotinių medžiagų) gali trukdyti Rangovui laiku arba kokybiškai įvykdyti Sutarties sąlygas, tai Užsakovas gali pareikalauti nušalinti tokį asmenį nuo Darbų, o Rangovas tą pačią dieną privalo įvykdyti šį reikalavimą.

9.4. Rangovas užtikrina, kad jo ir/arba Subrangovo darbuotojai arba kiti jų pasamdyti asmenys yra tinkamos sveikatos būklės Darbams vykdyti. Rangovo ar Subrangovo darbuotojus, kitus jų pasamdytus asmenis, kurių sveikatos būklė neatitinka keliamų reikalavimų, Užsakovas turi teisę nušalinti nuo Darbų.

9.5. Rangovas privalo užtikrinti, kad iki Darbų pradžios visi Rangovo ir/arba Subrangovo darbuotojai nustatyta tvarka būtų išklause darbuotojų



mandatory tests required according to the type of Works, acquire certificates and fulfill all other requirements associated with the Works.

9.6. If not otherwise established in STC, the Contractor must ensure that the Contractor's or Subcontractor's (if any) name is indicated on safety helmets and work clothes worn by the employees working in the Owner's territory.

## Article 10. COURSE OF WORKS

10.1. The Contractor shall start and finish the Works as specified in the Contract (Order, if issued).

10.2. The Owner may at any time verify the quality and progress of the Works as well as use and storage of Materials furnished by the Owner.

10.3. The Contractor must immediately notify the Owner if the Contractor is not able to complete the Works (milestone) by the deadline established in the Contract giving the reasons for delay and offering possible remedies. In such case the Owner shall decide on further actions, and the Contractor shall proceed as instructed by the Owner.

10.4. The end of the Works hereunder shall be the moment when all Works under all Work Orders issued hereunder are completed, the final Work Handover & Acceptance Statement is signed, required documents (as-built photos, drawings, hidden work statements, certificates and conformity declarations of Materials, equipment operation manuals in the Lithuanian language) are handed over, Owner's Materials non-used in the course of Works are returned to the Owner, the Worksite is fully cleaned and restored, and mobile field offices as well as temporary connections are removed. In any case, Work Handover & Acceptance Statements submitted by the Contractor unilaterally (when Parties are in dispute and do not sign Work Handover & Acceptance Statement mutually) shall not be treated as proper documents proving the end of Works and transfer of their result to the Owner and therefore shall be returned to the Contractor together with invoices presented by it (if any).

10.5. All documents presented by the Contractor in connection with the Works or the Result of Works, including *inter alia* technical (CTD), design documentation, must be complete and suitable for further operation, maintenance, dismantling, installation, commissioning of the Result of Works as well as for all other activities that the Owner becomes entitled to after the acceptance of the Works.

10.6. All documentation associated with the Result of Works, including *inter alia* technical (CTD), design and other documentation, transferred by the Contractor to the Owner together with the Result of Works shall be the property of the Owner. The Contractor shall grant the right to the Owner to manage, use and dispose of this documentation (RTD) without any restrictions to the extent necessary for achieving the objectives set by the Owner, including the unlimited right of the Owner to transfer the documentation (CTD) (and any

saugos ir sveikatos dokumentuose nurodytą instruktavimą, taip pat išlaikę pagal Darbų pobūdį taikomus testus, įgiję atestacijas ir įgyvendinę kitus su Darbų atlikimu susijusius reikalavimus.

9.6. Jeigu kitaip nenustatyta SS, tai Rangovas tuo atveju, kai Darbai yra atliekami Užsakovo teritorijoje, privalo užtikrinti, kad visi darbuotojų, atliekančių Darbus, šalmai ir darbo rūbai būtų pažymėti Rangovo ar Subrangovo pavadinimu (kai Darbus atlieka Subrangovas).

## 10 straipsnis. DARBŲ EIGA

10.1. Rangovas įsipareigoja visus Darbus pradėti bei užbaigti Sutartyje (jei sudaroma - Užsakyme) nurodytais terminais.

10.2. Užsakovas turi teisę bet kuriuo metu tikrinti atliekamų Darbų kokybę, eigą, Užsakovo pateiktų Medžiagų naudojimą bei saugojimą.

10.3. Rangovas privalo nedelsiant raštu informuoti Užsakovą, jei nespėja įvykdyti Darbų (Darbų etapo) per Sutartyje nurodytus terminus, nurodant vėlavimo priežastis ir pateikti siūlymus, kaip spręsti susidariusią situaciją. Užsakovas tokiu atveju priima sprendimą dėl tolimesnių veiksmų, o Rangovas privalo laikytis Užsakovo nurodymų.

10.4. Darbų pabaiga pagal Sutartį laikomas momentas, kai užbaigiami visi pagal Sutartį išleistuose Užsakymuose numatyti Darbai, BS nustatyta forma ir tvarka patvirtintas Darbų perdavimo-priėmimo aktas, perduoti būtini atliktų Darbų dokumentai (išpildomosios nuotraukos, brėžiniai, paslėptų darbų aktai, panaudotų Medžiagų sertifikatai ir atitikties deklaracijos, įrengimų naudojimo instrukcijos lietuvių kalba) bei Užsakovui gražintos Darbų vykdymo metu nepanaudotos Užsakovo Medžiagos, pilna apimtimi sutvarkyta Darbų vieta/teritorija ir pašalintos kilnojamos patalpos bei laikini pajungimai. Bet kuriuo atveju Rangovo vienašališkai pateikti Darbų perdavimo aktai (parengti kai kyla ginčas ir Šalys nepasirašo dvišalio Darbų perdavimo-priėmimo akto) nėra ir nebus laikomi tinkamais dokumentais, patvirtinančiais Darbų pabaigą ir jų rezultato perdavimą Užsakovui, todėl bus gražinami Rangovui kartu su jo pateiktomis sąskaitomis (tokioms esant).

10.5. Rangovo pateikiami, su Darbais ir jų rezultatu susiję dokumentai, įskaitant, bet neapsiribojant technine (RTD), projektine dokumentacija ir kt., turi būti išsamūs ir tinkami tolimesniam Darbų rezultato eksploatavimui, priežiūrai, išmontavimui, permontavimui, derinimui, taip pat remonto darbams ir visiems kitiems veiksams, kuriuos Užsakovas įgyja teisę atlikti po Darbų priėmimo.

10.6. Visa su Darbų rezultatu susijusi dokumentacija, įskaitant, bet neapsiribojant, technine (RTD), projektine dokumentacija ir kt., kurią Rangovas perduoda Užsakovo atstovui, t.y. užsakymuose nurodytiems atsakingiems asmenims kartu su Darbų rezultatu, yra Užsakovo nuosavybė. Rangovas suteikia teisę Užsakovui be apribojimų valdyti, naudotis ir disponuoti šia dokumentacija (RTD) tiek, kiek tai reikalinga Užsakovo nustatytų tikslų įgyvendinimui, įskaitant ir neribotą teisę Užsakovui perduoti šią dokumentaciją (RTD) (joje esančią bet

information contained therein) to third parties without written agreement of the Contractor, except for cases where the Owner in a separate written statement clearly and unequivocally agrees that the use of particular information is limited. Exercise of the right granted to the Owner under this Article shall not constitute the breach of any rights or legitimate interests of the Contractor, including *inter alia* the intellectual rights owned by the Contractor, also the rights associated with the disclosure of information that is trade secret or any other confidential information.

10.7. After completing the Works or respective milestone, the Contractor shall inform the Owner that it may accept the Works or respective part thereof and agree on the exact handover and acceptance date.

10.8. Where in cases established in the Contract the Owner may visually inspect, verify, measure and/or test the completed Works (or part thereof), the Contractor must inform the Owner about completed Works (of part thereof) prior to covering or concealing the Result of Works (or part thereof). In such case, the Owner must within a reasonable period inspect, verify, measure or test the Result of Works or immediately notify the Contractor that it will not perform any of these actions. If the Contractor fails to inform the Owner about completed Works (or part thereof) that could be inspected, verified, measured or tested by the Owner, at the Owner's request the Contractor must, at its own cost, uncover all concealed Works (or part thereof) and when permitted by the Owner restore the Works (or part thereof) to their previous state.

10.9. Whenever needed, the Owner may instruct or permit the Contractor in writing to change the course or sequence of the Works. The Contractor must proceed as instructed by the Owner.

10.10. The Contractor must not follow any verbal or written instructions/permissions to change the scope, course or sequence of the Works when such instructions/permissions are given by the Owner's representatives not authorized under this Contract. The Contractor shall assume all legal consequences and expenses related to the execution of such verbal or written instructions/permissions (especially those amending the terms & conditions of the Contract) given by unauthorized representative of the Owner and the Contractor shall waive any right to demand the Owner to compensate such expenses. The Contractor must also indemnify for all damages incurred by the Owner in relation thereto.

10.11. Upon receipt of written notice of improper execution of Works (failure to comply with OHS procedures [28.10], with quality requirements applicable to Works, improper organization of Works, etc.) from the Owner, the Contractor must immediately take measures to fix the nonconformities.

10.12. When Works cannot be continued by the Contractor for reasons beyond the Contractor's control (except for *Force Majeure*), the Contractor must inform the Owner thereof immediately, no later than within 1 (one) business day. In such case the

kurią informaciją) tretiesiems asmenims be atskiro Rangovo sutikimo, išskyrus atvejį, kai Užsakovas atskiru rašytiniu pareiškimu aiškiai ir nedviprasmiškai sutinka, kad konkrečios informacijos naudojimas yra apribotas. Šiame Sutarties punkte Užsakovui garantuojamos teisės įgyvendinimas nebus laikomas bet kokių Rangovo teisių ar teisėtų interesų, įskaitant, bet neapsiribojant, Rangovui priklausančių intelektinių teisių, taip pat teisių, susijusių su informacijos, esančios komercine paslaptimi ar kita konfidencialia informacija, atskleidimu, pažeidimu.

10.7. Baigęs Darbus ar atitinkamą Darbų etapą, Rangovas praneša Užsakovui apie tai, kad Užsakovas gali priimti Darbus ar atitinkamą Darbų dalį, ir suderina tikslią Darbų priėmimo-perdavimo datą.

10.8. Rangovas privalo pranešti Užsakovui, kai Darbai (jų dalis) yra atlikti, prieš uždengiant, paslepiant Darbų (jų dalies) rezultatą. Tokiu atveju Užsakovas per protingą terminą po pranešimo gavimo turi atlikti Darbų rezultato apžiūrą, patikrinimus, matavimus arba bandymus, arba nedelsdamas pranešti Rangovui, kad Užsakovas šių veiksmų atlikti nepageidauja. Tuo atveju, jeigu Rangovas nepraneša Užsakovui apie Darbus (jų dalį), kuriuos Užsakovas galėjo apžiūrėti, patikrinti, išmatuoti ir (arba) išbandyti, tai Užsakovui pareikalavus ir jo pareikalautu metu, Rangovas privalo savo sąskaita atidengti visus paslėptus Darbus (jų dalį) ir Užsakovui leidus, grąžinti Darbus (jų dalį) į buvusią padėtį.

10.9. Atsiradus būtinybei, Užsakovas gali raštu pateikti nurodymą arba leidimą Rangovui pakeisti Darbų eigą, organizavimo tvarką. Rangovas privalo vykdyti tokį Užsakovo nurodymą.

10.10. Rangovas negali vadovautis žodiniais ar raštiškais nurodymais/leidimais dėl Darbų apimties, jų eigos ir/ar organizavimo tvarkos pakeitimo, jei jie yra teikiami Sutartimi neįgalioto Užsakovo atstovo. Užsakovo atstovai yra užsakymuose nurodyti atsakingi asmenys bei jų tiesioginiai vadovai. Visos teisinės pasekmės, Rangovo išlaidos, susijusios su tokių žodinių ar raštiškų nurodymų/leidimų, ypač jei tokie keičia Sutarties sąlygas, pateiktų Sutartimi neįgalioto Užsakovo atstovo, vykdymu, tenka Rangovui, o Rangovas atsisako nuo bet kokios teisės reikalauti šių išlaidų kompensacijos iš Užsakovo. Taip pat Rangovas privalo atlyginti visus Užsakovo dėl to patirtus nuostolius.

10.11. Rangovas, gavęs iš Užsakovo rašytinį įspėjimą dėl netinkamai atliekamų Darbų (Darbo saugos taisyklių [28.10.], Darbų kokybės reikalavimų nesilaikymo, blogo Darbų organizavimo ir/ar kt.), privalo nedelsiant imtis priemonių trūkumams pašalinti.

10.12. Susidarius situacijai, kai dėl nuo Rangovo valios nepriklausančių aplinkybių (išskyrus *force majeure*) negalima tęsti Darbų, Rangovas nedelsiant, ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną, apie tai raštu informuoja Užsakovą. Užsakovas tokiu atveju priima sprendimą dėl tolimesnių veiksmų, o Rangovas

Owner shall decide on further actions, and the Contractor shall proceed as instructed by the Owner.

## **Article 11. REPRESENTATIONS AND GUARANTEES**

### **11.1. The Parties make the following representations and guarantees to each other:**

11.1.1. The Party has been duly established and operates legally in accordance with the laws of the country of its registered office;

11.1.2. The Party has taken all legal steps necessary for proper conclusion and validity of the present Contract;

11.1.3. By entering into this Contract, the Party has not exceeded the limits of its competence and has not contravened any binding law, rule, regulation, statute, court order, article, covenant or arrangement.

11.1.4. Representatives that signed the Contract are duly authorized by the Parties.

11.1.5. In cases mandatory under the Contract, the Parties have provided to each other all information (documents) necessary to evaluate the other Party's activities, economic and financial standing and that such information is accurate and correct.

11.1.6. The Contract constitutes the Party's valid, legal and binding obligation, enforceable against such Party in accordance with its terms and conditions.

11.1.7. The terms and conditions of the Contract are clear and enforceable.

11.1.8. Neither the entry into this Contract nor performance of obligations by the Owner or Contractor hereunder conflicts or violates: (i) any decision, order, decree or instruction by court, arbitration, state or local authority binding upon the Party; (ii) any other agreement or transaction entered by the respective Party; (iii) any law or regulation applicable to any of the Parties.

### **11.2. The Contractor also confirms that it:**

11.2.1. Holds all statutory permits, licenses, certificates, staff, organizational and technical resources required for performance hereunder;

11.2.2. Has included all costs required for the performance of its contractual obligations into the Contract price and assumes all risks of potential increase of its costs related to performance hereunder through no fault of the Owner and/or changes in the complexity of performance hereunder with the exclusion of what is specified in STC;

11.2.3. Has read and evaluated all Contract documents, including its attachments, schedules, specifications and other documents related to the Works, and is familiar with the Work Site, Company territory and all possible Work conditions.

11.2.4. Has been provided by the Owner with all information about possible risks, contingencies and other circumstances which may affect the execution of Works.

**11.3. The Owner confirms that** it shall accept the Works and the Result of Works that have been

privalo laikytis Užsakovo nurodymų.

## **11 straipsnis. ŠALIŲ PATVIRTINIMAI IR GARANTIJOS**

### **11.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:**

11.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal buveinės valstybės teisės aktų reikalavimus.

11.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų.

11.1.3. Sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, kitų nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų.

11.1.4. Šalies atstovai, pasirašę Sutartį, yra Šalies tinkamai įgalioti ją pasirašyti.

11.1.5. Tuo atveju, kai pagal Sutartį tai yra privaloma, jos suteikė viena kitai visą informaciją (dokumentus), reikalingą kitos Šalies ūkinės ir finansinės būklės ir veiklos vykdymo analizei atlikti ir, kad ši informacija yra teisinga.

11.1.6. Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Sutarties sąlygas.

11.1.7. Sutarties sąlygos Šalims yra aiškios ir vykdytinos.

11.1.8. Nei Sutarties sudarymas, nei Užsakovo ar Rangovo Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymas neprieštaruoja ir nepažeidžia (i) jokio teismo, arbitražo, valstybės ar savivaldos institucijų sprendimo, įsakymo, potvarkio ar nurodymo, kuris yra taikomas Šaliai/Šalims; (ii) jokios sutarties ar kitokio sandorio, kurio šalimi yra atitinkama Šalis, ar (iii) jokio Šalims taikomo įstatymo ar kito teisės norminio akto nuostatų.

### **11.2. Rangovas taip pat patvirtina, kad:**

11.2.1. Turi visus teisės aktais numatytus leidimus, atestatus, licencijas, darbuotojus, organizacines ir technines priemones, reikalingas prisiimtiems įsipareigojimams pagal Sutartį įvykdyti.

11.2.2. Į Sutarties kainą įskaičiavo visas išlaidas, būtinas savo įsipareigojimų pagal Sutartį įvykdymui bei prisiima riziką dėl to, kad ne nuo Užsakovo priklausiančių aplinkybių gali padidėti su Sutarties vykdymu susijusios Rangovo išlaidos ir arba Rangovui Sutarties vykdymas taps sudėtingesnis, išskyrus tai, kas aptarta SS.

11.2.3. Susipažino ir įvertino visus Sutarties dokumentus, įskaitant ir jos priedus, priedėlius, specifikacijas ir kitus su Darbais susijusius dokumentus, taip pat susipažino su Darbų atlikimo vieta, Bendrovės teritorija ir visomis galimomis Darbų atlikimo sąlygomis.

11.2.4. Iš Užsakovo gavo visą reikiamą informaciją apie galimas rizikas, taip pat sunkumus, nenumatytus atvejus ir kitas aplinkybes, kurios gali turėti įtakos Darbų atlikimui.

**11.3. Užsakovas patvirtina, kad** priims pagal Sutarties nuostatas kokybiškai ir laiku atliktus Darbus

performed in a duly and timely manner in accordance with the Contract and shall pay for the Works by the due date specified in STC.

11.4. If confirmations, representations and/or statements of any of the Parties referred to herein are found to be false and/or misleading, the Party shall be under obligation to compensate all resulting damages of the other Party.

**11.5. Contractor guarantees that:**

11.5.1. Works will be done in strict compliance with the provisions of the Contract and the applicable European Union and Lithuanian legislation.

11.5.2. All Materials and/or prefabricated items used by the Contractor for the Works will be new (if not otherwise specified in STC or the Scope of Works), of high quality and suitable for use.

11.6. The Works and the Result of Works shall be under warranty period defined in Article 10 of STC. Warranty period shall commence from the date of completion of all Works specified in the Contract and approval of final Work Handover & Acceptance Statement, unless otherwise established in STC.

11.7. During the warranty period, the Contractor shall be under obligation, at its own cost and risk, to fix the defects of Works within the time limits specified by the Owner and indemnify the Owner for damages incurred in relation thereto and compensate its costs associated with the identification of defects.

11.8. Upon receipt of written notice on such defects, the Contractor shall within the period specified by the Owner mobilize to the Worksite all Materials, equipment and staff needed to fix the defects for full compliance of Works with the given warranties without any additional cost for the Owner.

11.9. If the Contractor fails to fix the defects within the period specified by the Owner, the Owner may fix the defects at its own cost and the Contractor shall be under obligation to compensate all such costs of the Owner.

**Article 12. WORK ORDER**

12.1. The Contractor can commence the Works only upon receipt of Order from the Owner.

12.2. The Order is a document binding upon the Parties which can be approved only by the authorized employees of the Parties in the form and manner established in GTC. Non-approved Orders or Orders signed by non-authorized employees of the Owner shall be deemed improper and may not be executed by the Contractor, otherwise the Contractor shall assume all legal consequences and expenses arising from execution of Works under such Orders and shall not be entitled to demand any remuneration for the Works and/or compensation of expenses incurred in relation thereto from the Owner.

12.3. The Owner shall be entitled to unilaterally decide on the form of Order applicable to the Contractor:

12.3.1. Hardcopy (Purchase Order); or

12.3.2. Electronic (Work Orders submitted via eService [28.4.]).

ir jų rezultatus ir už tokius Darbus atsiskaitys terminais, nurodytais SS.

11.4. Jei paaiškėja, kad Sutartyje nurodyti šalių patvirtinimai ir/ar pareiškimai yra melagingi ir/ar klaidingi, tai Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl tokio melagingo ir/ar klaidingo patvirtinimo ir/ar pareiškimo patirtus nuostolius.

**11.5. Rangovas garantuoja, kad:**

11.5.1. Darbai bus atliekami griežtai laikantis Sutarties nuostatų bei atitinkamai sričiai pagal Sutartį taikomų Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimų.

11.5.2. Atliekant Darbus, visos Medžiagos ir/ar gaminiai bus nauji, jei SS ar Darbų apimtyje nenumatyta kitaip, kokybiški ir tinkantys naudojimui.

11.6. Darbams ir jų metu sukurtiems rezultatams taikomi SS 10 punkte nustatyti garantiniai terminai. Garantiniai terminai pradedami skaičiuoti nuo visų Sutartyje numatytų Darbų atlikimo bei galutinio Darbų perdavimo-priėmimo akto patvirtinimo dienos, jei kitaip nenumatyta SS.

11.7. Garantiniu laikotarpiu Rangovas privalo savo sąskaita ir rizika ištaisyti nustatytus Darbų defektus per Užsakovo nustatytą terminą ir atlyginti Užsakovui dėl to patirtus nuostolius bei kompensuoti Užsakovui patirtas išlaidas, susijusias su defektų nustatymu.

11.8. Rangovas, gavęs rašytinį pranešimą apie tokius defektus, per Užsakovo nurodytą terminą įsipareigoja pristatyti į Darbų vietą visas Medžiagas, įrangą ir darbuotojus, kurių reikia defektams ištaisyti, kad Darbai visiškai atitiktų minėtus garantinius reikalavimus, už tai nereikalaudamas iš Užsakovo jokio papildomo užmokesčio.

11.9. Jei Rangovas per Užsakovo nurodytą terminą neištaiso kurio nors defekto, tai Užsakovas turi teisę juos ištaisyti savo sąskaita, o Rangovas įsipareigoja atlyginti visas Užsakovo patirtas defektų šalinimo išlaidas.

**12 straipsnis. DARBŲ UŽSAKYMAS**

12.1. Rangovas pradeda vykdyti Darbus tik gavęs iš Užsakovo Užsakymą.

12.2. Užsakymas yra Sutarties galią Šalims turintis dokumentas, kurį BS nustatyta forma ir tvarka turi teisę patvirtinti tik įgalioti Šalių asmenys. Nepatvirtinti ar neįgaliotų Užsakovo asmenų patvirtinti Užsakymai laikomi netinkamai įformintais ir negali būti vykdomi Rangovo, o vykdydamas netinkamai įformintus Užsakymus Rangovas prisiima visas su tokių Darbų vykdymu susijusias teises pasekmes bei išlaidas ir neturi teisės reikalauti iš Užsakovo sumokėti atlyginimą už šių Darbų atlikimą ir/ar kompensuoti dėl to patirtas išlaidas.

12.3. Užsakovas turi teisę vienašališkai pasirinkti Rangovui taikomą Užsakymo formą:

12.3.1. popierinę (pirkimo užsakymas), arba

12.3.2. elektroninę (užsakymas darbams, teikiamas per eService [28.4.]).

Note: The form of Order shall be specified in STC, otherwise the Contractor shall use such form as received from the Owner. Orders of the same form only (electronic or hardcopy) must be submitted to the Contractor for the respective Works.

12.4. Upon receipt of the Order, the Contractor shall immediately and in any case no later than within 3 (three) business days after receipt (unless a different term is indicated in the Order), approve or reject it as follows:

12.4.1. Hardcopy Orders (Purchase Order) shall be approved by the Contractor against signature no later than within 3 (three) business days or returned unsigned to the Owner (to the address indicated in Article 16 of STC) indicating the reasons for rejection.

12.4.2. Electronic Orders (Work Orders) shall be approved or rejected by the Contractor in eService system indicating the reasons for rejection. If Order was received by the Contractor via the eService but the system becomes inoperable after the receipt, the Contractor shall submit a printed and signed copy of the Order to the Owner.

12.5. Within 3 (three) business days from the conclusion of the Contract, the Owner shall provide the person(s) appointed by the Contractor for receipt of electronic Orders (Work Orders) with free access to the eService system.

12.6. Within 1 (one) business day following the conclusion of Contract, the Contractor may send a written request to the Owner (to the address indicated in Article 16 of STC) to provide e-Service training. The Owner shall provide the Contractor with one-off free training on the use of eService at the agreed time and familiarize with the eService user manual (if needed). The eService user manuals shall be provided to the Contractor during the training. If the Contractor makes no training request within the period established in this Article, it shall be deemed that the Contractor knows how to operate the eService.

12.7. The Contractor must start using the eService system immediately after getting access to it and taking training provided by the Owner (if any required).

12.8. The Parties shall immediately and in any case no later than within 3 (three) business days following the conclusion of the Contract appoint person(s) authorized to process Orders, i.e. the Owner shall appoint person(s) authorized to submit Orders (in the form and manner established in GTC) to the Contractor and the Contractor shall appoint person(s) authorized to accept the Orders submitted by the Owner, and shall inform each other accordingly. If Parties do not present information on the authorized persons within the set period of time, it shall be considered that Orders shall be placed/accepted by the signatories of Contract.

12.9. If payments hereunder are made on unit rate (pricelist) basis, the Contractor must, within 10 (ten) business days after signing the Contract, complete the schedule of such rates in strict compliance with requirements indicated in the schedule [28.14] and

Pastaba: Užsakymo forma nurodoma SS, o jei SS nenurodyta, Rangovas privalo vadovautis tokia Užsakymo forma, kokią jis gavo iš Užsakovo. Atitinkamiems Darbams Rangovui gali būti teikiamas tik vienos formos (elektroninės arba popierinės) Užsakymas.

12.4. Rangovas gavęs Užsakymą, nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Užsakymo gavimo (jeigu Užsakyme nenurodytas kitas terminas) turi patvirtinti arba gali atsisakyti patvirtinti jam pateiktą Užsakymą:

12.4.1. Popierinės formos Užsakymą (pirkimo užsakymą) Rangovas patvirtina ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas parašu arba gražina Užsakovui (kreipiantis į Užsakovą SS 16 p. nurodytais kontaktais) nepasirašytą, Užsakyme raštu nurodydamas nesutikimo priežastis.

12.4.2. Elektroninės formos Užsakymą (užsakymą darbams) Rangovas patvirtina arba atmeta, nurodydamas atmetimo priežastis, eService sistemoje. Tuo atveju, jei Rangovas gavo Užsakymą per eService, tačiau programa po Užsakymo gavimo neveikia, Rangovas turi pateikti Užsakovui atspausdintą ir parašu patvirtintą Užsakymą.

12.5. Rangovo, kuriam bus teikiami elektroniniai Užsakymai (užsakymai darbams), paskirtam asmeniui, Užsakovas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas po Sutarties sudarymo neatlygintinai suteiks prieigą darbui eService sistemoje.

12.6. Rangovas ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną po Sutarties sudarymo gali kreiptis į Užsakovą (SS 16 p. nurodytais kontaktais) raštu dėl apmokymo dirbti su eService programa. Užsakovas vieną kartą sutartu laiku neatlygintinai apmokys Rangovo paskirtą asmenį dirbti su eService bei supažindins su eService naudojimo instrukcijomis (jei reikalinga). eService naudojimo instrukcijos Rangovui bus perduotos mokymų metu. Jei Rangovas per šiame punkte nustatytą terminą nesikreipia į Užsakovą dėl mokymų, laikoma, kad Rangovas moka naudotis eService.

12.7. Rangovas pradeda naudotis eService sistema nedelsiant gavęs prieigą ir išklauses Užsakovo mokymus (jei tokie buvo reikalingi).

12.8. Šalys nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas po Sutarties sudarymo, paskiria atsakingą asmenį, kuris bus įgaliotas dirbti su Užsakymais, t.y. Užsakovas skiria asmenį, turintį teisę BS nustatyta forma ir tvarka teikti Užsakymus Rangovui, o Rangovas – asmenį, turintį teisę priimti Užsakovo pateiktus Užsakymus bei raštu viena kitą informuoja apie tokį paskirtą atsakingą asmenį. Jei Šalys nepateikia informacijos apie įgaliotą asmenį per numatytą laikotarpį, laikoma, kad Užsakymus teikia/priima Sutartį pasirašęs asmuo.

12.9. Tuo atveju, jei pagal Sutartį numatomas mokėjimas pagal sutartyje patvirtintus vienetinius įkainius (katalogą), Rangovas privalo per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties pasirašymo, bet ne vėliau kaip iki Darbų pradžios, pateikti Užsakovo atstovui,

submit it to the Owner.

### **Article 13. PRICE AND PAYMENT**

13.1. The price of the Contract shall be indicated in Article 5 of STC. This price shall be paid to the Contractor for properly completed Works and fulfillment of all terms & conditions of the Contract as well as for the Contractor's direct and indirect expenses related to the fulfillment of all obligations associated with the performance of the Works according to the scope defined in the Contract.

13.2. Any increase in the cost of Materials, equipment, wages and other similar expenses shall not have any impact on the price of the Contract. The Contractor assumes the risk of increase in any contingent costs related to the Works. The price of Works may be reduced if Works do not meet established quality requirements, the quality of used Materials is worse than agreed, the Contractor deviates from the scope of Works or violates any other requirements.

13.3. The price of the Contract shall include all taxes, fees, charges and customs duties. The Contractor shall not be compensated for any taxes including property tax on equipment belonging to the Contractor, and the Contractor's corporate income tax, unless otherwise established in STC.

13.4. The Owner shall pay to the Contractor the amount of money specified in the Contract and/or Order after completing the specific Works or milestone, as described in the Scope of Work and/or Order, and after approving by the Parties the Work Handover & Acceptance Statement, within 90 (ninety) calendar days from the date of submission of duly issued VAT invoice to the Owner, if not otherwise established in STC.

13.5. Any penalties specified in the Contract as well as damages resulting from the respective Party's failure shall be settled no later than within 15 (fifteen) business days from the receipt of respective demand.

13.6. Where payment falls on a rest day or official holiday, it must be made on the business day immediately following the rest day or holiday. Payment shall be deemed made after the due amount is debited against the Owner's bank account. The above payment terms apply to all payments made in connection with the Contract.

13.7. In case of any mutual debts between the Owner and the Contractor, the Parties are entitled to make set-offs. In such case a mutual set-off statement shall be signed by the Parties.

13.8. The Owner shall approve the completion of Works by signing a final or intermediate Work Handover & Acceptance Statement (in the form and manner established in GTC).

13.9. The Contractor shall present all required Technical Documentation (CTD) within 5 business days after the completion of Works. If requested by the Owner separately, Technical Documentation (CTD) specified by the Owner must be presented within shorter term indicated by the Owner. The

dirbančiam su CMMS D7i -> CMMS INFOR EAM (D7i) atitinkamai užpildytą tokių įkainių lentelę, griežtai laikantis joje nurodytų reikalavimų [28.14].

### **13 straipsnis. KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA**

13.1. Sutarties kaina nurodyta SS 5 punkte. Nurodyta kaina yra mokama Rangovui už tinkamai atliktus Darbus, įvykdytas visas Sutarties sąlygas bei už Rangovo tiesiogines ir netiesiogines išlaidas, susijusias su visų įsipareigojimų vykdymu atliekant Darbus pagal Sutartyje numatytas Darbų apimtis, susitartas Sutartimi.

13.2. Sutarties kainai įtakos negali turėti Medžiagų, įrengimų, darbo užmokesčio ir kitų panašių išlaidų didėjimas. Rangovas prisiima riziką dėl nenumatytų sąnaudų, susijusių su Darbais, padidėjimo. Darbų kaina gali būti mažinama, jeigu Darbai neatitinka Sutartyje nustatytų kokybės reikalavimų, jei panaudotos prastesnės kokybės Medžiagos, nukrypta nuo Darbų apimties ar pažeisti/neįvykdyti kiti reikalavimai.

13.3. Į Sutarties kainą įtraukti visi mokesčiai, rinkliavos ir muitai. Rangovui nebus kompensuojami jokie mokesčiai, įskaitant turto mokestį, susijusį su Rangovui priklausančiais įrengimais, ir Rangovo pelno mokestį, jei kitaip nenustatyta SS.

13.4. Užsakovas apmokės Sutartyje ir/arba Užsakyme nurodytą pinigų sumą Rangovui pabaigus konkrečius Darbus, Darbų etapą, aprašytą Darbų apimtyje ir/arba Užsakyme ir Šalims patvirtinus Darbų perdavimo-priėmimo aktą, per 90 (devyniasdešimt) kalendorinių dienų nuo tinkamai išrašytos PVM sąskaitos-faktūros pateikimo Užsakovui datos, jei SS nenustatyta kitaip.

13.5. Sutartyje nurodytos netesybos turi būti sumokėtos ir dėl atitinkamos Šalies pažeidimo patirta žala turi būti kompensuota ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) darbo dienų nuo atitinkamo reikalavimo gavimo.

13.6. Jei mokėjimo terminas tenka ne darbo ar oficialios šventės dienai, mokėjimas vykdomas po jos einančią darbo dieną. Apmokėjimas laikomas įvykdytu, kai mokėtina suma yra nurašoma nuo Užsakovo banko sąskaitos. Šios apmokėjimo vykdymo sąlygos taikomos visiems su Sutartimi susijusiems mokėjimams.

13.7. Esant įsiskolinimui tarp Užsakovo ir Rangovo, Šalys turi teisę atsiskaityti tarpusavio užskaitos būdu. Tokiu atveju pasirašomas tarpusavio finansinių reikalavimų įskaitymo aktas.

13.8. Darbų įvykdymą BS nustatyta forma ir tvarka tvirtina Užsakovas, patvirtindamas galutinį arba tarpinį Darbų perdavimo-priėmimo aktą.

13.9. Rangovas įsipareigoja pateikti visą reikalingą Techninę dokumentaciją (RTD) per 5 darbo dienas po darbų užbaigimo. Atskiru Užsakovo reikalavimu, Užsakovo nurodyta techninė dokumentacija (RTD) turi būti pateikta per Užsakovo nurodytą trumpesnę terminą. Rangovas negali teikti Darbų perdavimo-

Contractor may not submit Work Handover & Acceptance Statement for full amount (value) specified in the Order until all required Technical Documentation (CTD) (if such is required by the Scope of Work) is presented to and approved by the Owner, all non-used Materials are returned to the Owner's warehouse, the Actual Data Report is approved by the Owner and the Worksite is cleaned up. In such case, the Work Handover & Acceptance Statement can be issued for 90% of the amount specified in the Order, and the remaining 10% shall be submitted for approval after the Technical Documentation (CTD) (where applicable) is approved by the Owner and/or the Worksite (where applicable) is cleaned up, and/or non-used Materials are returned to the Owner's warehouse (where applicable).

13.10. The information provided in the Work Handover & Acceptance Statement must be based on Orders – it must indicate separate (split) amounts payable for Works, Materials, equipment, other costs, as well as quantities and specifications of consumed Materials.

13.11. A VAT invoice must be prepared on the basis of approved Work Handover & Acceptance Statement and, where needed, Certificate on the Value of Performed Work and transferred to the Owner for payment as soon as possible, however always within 1 (one) business day from the date of approval of the respective Handover & Acceptance Statement. Where the VAT invoice is presented to the Owner before the approval of the Work Handover & Acceptance Statement by the Parties, the term of payment under such VAT invoice shall commence on the date of approval of the Handover & Acceptance Statement.

13.12. The Owner shall approve Handover & Acceptance Statement for properly completed Works and, if needed, the Certificate on the Value of Performed Work as well as related documents as soon as possible, however, no later than within 5 (five) business days from the submission of the above mentioned documents to the Owner, or shall return them to the Contractor providing a reasoned refusal to approve such.

13.13. The Contractor shall present VAT invoices for approval by the Owner in the form satisfactory to the Owner (original copy of each VAT invoice, unless invoices are submitted/approved electronically) enclosed with all supporting documentation to the address specified in Par. 2.1 of STC. Any costs associated with the submission of appropriate VAT invoice shall be for the Contractor's account.

13.14. In addition to the information required by the general VAT invoicing procedure, all invoices must contain the following details:

- a) Owner's name and registered office address;
- b) Owner's company code (166451720) and VAT number (LT 664517219);
- c) Contractor's name and registered office address;
- d) Contractor's bank details;
- e) Contractor's VAT number, company code or any other identification number;

priėmimo akto visai Uėsakyme nurodytai sumai iki kol nėra pateikta ir Uėsakovo patvirtinta visa reikalinga Techninė dokumentacija (RTD) (jei numatyta pagal Darbų apimtį), taip pat jei nėra graųžintos visos nepanaudotos Medųžiagos į Uėsakovo sandėlį, Uėsakovas nėra patvirtinęs faktinių duomenų ataskaitos (M2) bei nesutvarkyta Darbų aikštėlė. Tokiu atveju už atliktus Darbus galima teikti Darbų perdavimo-priėmimo aktą 90% Uėsakyme numatytos sumos, o likusi 10% suma teikiama tvirtinimui tik po to, kai suderinta Techninė dokumentacija (RTD) (jei taikoma) ir/arba sutvarkoma Darbų aikštėlė (jei taikoma), ir/arba graųžinamos nepanaudotos Medųžiagos į Uėsakovo sandėlį (jei taikoma).

13.10. Darbų perdavimo-priėmimo akte turi būti pateikta informacija pagal Uėsakymą, nurodant pinigų sumas atskirai už Darbus, Medųžiagas, mechanizmus, kitas išlaidas, taip pat sunaudotų Medųžiagų kiekius ir specifikacijas.

13.11. PVM sąskaita-faktūra yra paruošiama patvirtinto Darbų perdavimo-priėmimo akto ir, jei reikalinga, pažymos apie atliktų Darbų vertę pagrindu, ir perduodama Uėsakovui apmokėjimui kiek galima greičiau, tačiau ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo atitinkamo Darbų perdavimo-priėmimo akto patvirtinimo dienos. Jei PVM sąskaita-faktūra Uėsakovui pateikiama anksčiau nei Šalys patvirtino Darbų perdavimo-priėmimo aktą, tai tokios PVM sąskaitos-faktūros apmokėjimo terminas skaičiuojamas nuo Darbų perdavimo-priėmimo akto patvirtinimo datos.

13.12. Uėsakovas įsipareigoja patvirtinti tinkamai atliktų Darbų perdavimo-priėmimo aktą ir, jei reikalinga, pažymą apie atliktų Darbų vertę, ir susijusius dokumentus kiek galima greičiau, tačiau ne vėliau kaip per 5 (penkis) darbo dienas nuo minėtų dokumentų pateikimo Uėsakovui arba graųžinti šiuos dokumentus Rangovui pateikiant motyvuotą atsisakymą juos patvirtinti.

13.13. Rangovas turi pateikti, o Uėsakovas patvirtinti, Uėsakovą tenkinančios formos PVM sąskaitas-faktūras (kiekvienos PVM sąskaitos-faktūros originalą, išskyrus jei jos teikiamos/ tvirtinamos el. būdu) su visa pagrindžiančia dokumentacija, dokumentus Uėsakovui SS 2.1 ir 6.4 punktuose nurodytais adresais. Visos išlaidos, susijusios su tinkamos PVM sąskaitos-faktūros pateikimu, tenka Rangovui.

13.14. Be duomenų, reikalaujamų pagal bendrą PVM sąskaitų-faktūrų išrašymo tvarką, visose sąskaitose turi būti nurodyta ši informacija:

- a) Uėsakovo pavadinimas ir buveinės adresas.
- b) Uėsakovo įmonės kodas (166451720) ir PVM kodas (LT 664517219).
- c) Rangovo pavadinimas ir buveinės adresas.
- d) Rangovo banko rekvizitai.
- e) Rangovo PVM mokėtojo kodas, įmonės kodas, ar kitas identifikacinis numeris.

- f) Invoice issue date, series and number;
- g) Contract number;
- h) Order number;
- i) Number of the Work Handover & Statement approved by the Parties;
- j) Owner's project number (if applicable);
- k) General name of Works and description of performed Works;
- l) Work completion date;
- m) Total invoiced amount, exclusive of VAT;
- n) VAT rate and VAT amount in the national currency.
- o) For purchases of services (Works) from companies registered in EU which are exempt from VAT or subject to 0 % VAT rate or where the Owner has the duty to calculate (deduct) and pay VAT, the invoice must include a reference to the respective provisions of the European Council Directive 2006/112/EEC or to any other grounds for exemption from VAT or 0 % VAT rate.

13.15. The Parties agree and do not object that all VAT invoices for the Works performed under this Contract shall be issued in electronic format and sent to the Owner to the email address indicated in Article 6 of STC. Such invoices shall be considered original and hard-copy invoices shall not be sent, unless requested separately in writing. In case of change in the invoice delivery address, the Party whose address has changed must give the other Party at least 5 (five) days' prior written notice. The Parties shall continue handling invoices in a due manner as prescribed by relevant laws, and ensure the authenticity, integrity and legibility of electronic invoices.

13.16. If the Contractor is not the eService user and Works are carried out under hardcopy Orders (Purchase Orders), the Contractor must submit to the Owner's cost tracking employee a hard-copy Work Handover & Acceptance Statement approved by the Owner's Work Supervisor and, where needed, the Certificate on the Value of Performed Works, as soon as possible, but always before 4 p.m. (Lithuanian time) on the 25th of the current month. In case the 25th is a rest day or public holiday, the Contractor must submit the above-mentioned documents by 12 p.m. (noon) (Lithuanian time) of the following business day at the latest.

13.17. If the Contractor is an eService user and the Works are performed under electronic Orders (Work Orders), at the end of each month (before the 25th of the month) the Contractor must, based on the actual information (M2 Form) entered by the Contractor and approved by the Owner, generate Work Handover & Acceptance Statement in the eService system and forward it to the Owner for approval. In case the eService is out of operation, the Contractor must issue a hard-copy Work Handover & Acceptance Statement and present it for the Owner's signature.

13.18. If the Contractor's fails to submit the Work Handover & Acceptance Statement and Certificate

- f) Sąskaitos išrašymo data, serija ir numeris.
- g) Sutarties numeris.
- h) Užsakymo numeris.
- i) Šalių patvirtinto Darbų perdavimo–priėmimo akto numeris.
- j) Užsakovo projekto numeris (jeigu yra).
- k) Bendras Darbų pavadinimas ir atliktų Darbų aprašymas.
- l) Darbų atlikimo data.
- m) Bendra sąskaitos suma be PVM.
- n) PVM tarifas ir PVM suma nacionaline valiuta.

o) Perkant paslaugas (Darbus) iš ES registruotų įmonių, kurioms PVM mokestis netaikomas arba kurios apmokestinamos 0 % PVM tarifu, arba tais atvejais, kai prievolė apskaičiuoti (atskaityti) ir sumokėti PVM tenka Užsakovui, turi būti nurodomos Europos Tarybos Direktyvos 2006/112/EEB atitinkamos nuostatos arba kitos priežastys, dėl kurių paslaugoms (Darbams) netaikomas PVM mokestis arba jos yra apmokestinamos 0 % PVM tarifu.

13.15. Šalys susitaria ir neprieštarauja, kad visos PVM sąskaitos faktūros už atliktus Darbus pagal Sutartį bus išrašytos elektroniniu formatu ir atsiųstos Užsakovui el. pašto adresu, nurodytu SS punkte 6.4. Tokios sąskaitos bus laikomos originaliomis ir popierinės sąskaitos nebus siunčiamos išskyrus atvejus, kai to bus atskirai prašoma raštu. Jeigu sąskaitų siuntimo adresus pasikeis, Šalis, kurios adresus pasikeitė, apie tai informuos kitą Šalį raštu ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) dienas. Šalys toliau atsakingai dirbs su sąskaitomis taikomų įstatymų nustatyta tvarka ir užtikrins elektroninės sąskaitos kilmės autentiškumą, turinio vientisumą ir įskaitomumą.

13.16. Tuo atveju, jeigu Rangovas nėra eService vartotojas ir Darbai vykdomi pagal Užsakymus, įformintus popierine forma (pirkimo užsakymus), tai tokiu atveju jis privalo pateikti Užsakovo paskirto atsakingu už Darbų priežiūrą darbuotojo suderintą Darbų perdavimo–priėmimo aktą popierinėje formoje ir, jei reikalinga, pažymą apie atliktų Darbų vertę Užsakovo už kaštų apskaitą atsakingam darbuotojui kiek galima greičiau, tačiau ne vėliau kaip iki einamojo mėnesio 25 dienos 16 valandos Lietuvos laiku. Jeigu einamojo mėnesio 25 diena yra ne darbo ar oficialios šventės diena, minėtus dokumentus Rangovas privalo pateikti ne vėliau, kaip artimiausią darbo dieną iki 12 valandos Lietuvos laiku.

13.17. Tuo atveju, kai Rangovas yra eService vartotojas ir Darbai vykdomi pagal elektroninius Užsakymus (užsakymus darbams), tai Rangovas kiekvieno mėnesio pabaigoje ne vėliau nei mėnesio 25 dieną, remiantis Rangovo suvesta ir Užsakovo patvirtinta faktine informacija M2 formoje, privalo eService parengti Darbų perdavimo–priėmimo aktą ir pateikti Užsakovui tvirtinimui. Jei eService neveikia, Rangovas Darbų perdavimo–priėmimo aktą popierinėje formoje teikia Užsakovui patvirtinti parašu.

13.18. Rangovui 13.15 ir 13.16 punktuose nustatytais terminais ir tvarka nepateikus Darbų



on the Value of Performed Works (where needed) in accordance with Par. 13.15 and 13.16 hereof, the Owner shall be entitled to extend the payment term agreed by the Parties and established in Article 6 ('Settlement Terms & Procedure') of STC as follows:

13.18.1. In case of delay of up to 24 (twenty four) hours, the payment deadline will be extended for 5 (five) business days;

13.18.2. In case of delay of up to 48 (forty eight) hours, the payment deadline will be extended for 10 (ten) business days;

13.18.3. In case of delay of more than 48 (forty eight) hours – the payment deadline will be extended for 15 (fifteen) business days.

13.19. The Contractor must complete a Work Handover & Acceptance Statement and Certificate of the Value of Performed Work if such is requested by the Owner.

13.20. If under hardcopy Orders (Purchase Orders) Contractor performs Works subject to hourly and/or unit rates, the Handover & Acceptance Statement must be based on Daily Cost Reports (for labor, materials and machinery) and/or Unit Rate Reports approved by the Owner specifying the hours worked by the Contractor and all other costs to be included into VAT invoice.

13.21. If the Contractor carries out Works under electronic Orders (Work Orders), the Contractor must enter daily the following data into the eService system and present such in M2 Form for the Owner's approval:

13.21.1. Hours worked by employees, when Works are performed on hourly rate basis;

13.21.2. Works under unit rates;

13.21.3. Materials supplied by the Contractor (if any) by providing a copy of waybill approved by the Owner (a copy of waybill must be attached to the Work Handover & Acceptance Statement);

13.21.4. Equipment furnished by the Contractor (if any).

13.22. If eService is out of operation or the Contractor carries out Works under hardcopy Orders (Purchase Orders), the Contractor must present to the Owner the following hardcopy reports approved in writing, if not otherwise required by STC:

13.22.1. Daily Cost Report (Attachment 28.7);

13.22.2. Unit Rate Report (Attachment 28.8);

13.22.3. Contractor Material Consumption Sheet (RAN5 Form) (Attachment 28.9), if Materials are supplied by the Contractor, with enclosed copy of consignment note approved by the Owner.

Note: Sample forms of the above documents are available on the Owner's website at:

<http://www.orienlietuva.lt/EN/ForBusiness/DocumentSForContractors/Pages/default.aspx>

13.23. Payments due hereunder shall be transferred to bank accounts indicated in Article 2 of STC or VAT invoice.

13.24. In case the quality of performed Works is

perdavimo-priėmimo akto ir jei reikalinga, pažymos apie atliktų Darbų vertę, Užsakovas turi teisę pratęsti Šalių sutartą ir SS 6 skyriuje („Mokėjimo sąlygos ir tvarka“) nustatytą mokėjimo terminą sekančiais:

13.18.1. Jei vėluojama ne daugiau kaip 24 (dvidešimt keturias) valandas – mokėjimo terminą pratęsti 5 (penkiomis) darbo dienomis.

13.18.2. Jei vėluojama ne daugiau kaip 48 (keturiasdešimt aštuonias) valandas – mokėjimo terminą pratęsti 10 (dešimčia) darbo dienų.

13.18.3. Jei vėluojama daugiau kaip 48 (keturiasdešimt aštuonias) valandas – mokėjimo terminą pratęsti 15 (penkiolika) darbo dienų.

13.19. Rangovas privalo užpildyti Darbų perdavimo-priėmimo aktą.

13.20. Tais atvejais kai pagal popierinius Užsakymus (pirkimo užsakymus) Rangovas vykdo Darbus apskaičiuojamus pagal valandinius ir/arba vienetinius įkainius, Darbų perdavimo-priėmimo aktas turi būti pagrįstas Užsakovo patvirtintomis kasdieninių išlaidų (darbo, medžiagų ir mechanizmų) ataskaitomis ir/arba vienetinių darbų ataskaitomis, kuriose turi būti nurodytos Rangovo darbo valandos ir visos išlaidos, kurios bus įtrauktos į PVM sąskaitą-faktūrą.

13.21. Tais atvejais kai Rangovas vykdo Darbus pagal elektroninius Užsakymus (užsakymus darbams), Rangovas kasdien privalo įvesti šiuos duomenis į eService sistemą ir M2 formoje pateikti Užsakovui tvirtinimui:

13.21.1. Darbuotojų darbo valandas, jei Darbai vykdomi pagal valandinius įkainius.

13.21.2. Darbus pagal vienetinius įkainius.

13.21.3. Rangovo teikiamas Medžiagas (jei buvo naudojamos), pateikiant krovinio važtaraščio kopiją, patvirtintą Užsakovo, tais atvejais, kai Medžiagos buvo teikiamos Rangovo (krovinio važtaraščio kopija turi būti pridėdama prie Darbų perdavimo-priėmimo akto).

13.21.4. Rangovo teikiamus įrengimus (jei buvo naudojami).

13.22. Tuo atveju, jei eService neveikia arba Rangovas vykdo Darbus pagal Užsakymus, įformintus popierine forma (pirkimo užsakymus), Rangovas turi pateikti Užsakovui raštu patvirtintas šias ataskaitas popierinėje formoje, jei SS nenurodyta kitaip:

13.22.1. Kasdieninių išlaidų ataskaitą (Priedas 28.7).

13.22.2. Vienetinių darbų ataskaitą (Priedas 28.8).

13.22.3. Rangovo Medžiagų sunaudojimo žiniaraštį (forma RAN5), jeigu Medžiagos yra teikiamos Rangovo, kartu pateikiant Užsakovo patvirtinto krovinio važtaraščio kopiją (Priedas 28.9).

Pastaba: Šių dokumentų formos pateiktos internetiniame tinklapyje:

<http://www.orienlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/default.aspx>

13.23. Pagal Sutartį privalomi mokėjimai atliekami pavedimu į SS 2 punkte arba PVM sąskaitoje-faktūroje nurodytas banko sąskaitas.

13.24. Užsakovas turi teisę sustabdyti mokėjimus,

inappropriate or Work defects occur due to some other reasons, the Owner shall be entitled to suspend payments until the Contractor improves the quality and fixes all defects.

13.25. The Parties agree that the total amount under all Orders can not exceed the total value of Contract (if any fixed) defined in STC.

13.26. When making payments under the Contract each Party shall cover its own banking charges.

13.27. The Parties hereby agree that VAT invoices for the settlements as per Article 5 of STC shall be issued following the provisions of Article 96(1) of the Law on Value Added Tax of the Republic of Lithuania, if applicable.

13.28. If the quality of performed Works is inappropriate or Work defects occur due to some other reasons, or Technical Documentation (CTD) is not submitted, or Works fall behind the schedule, the Owner shall be entitled to suspend payments until the Contractor: (i) improves the quality of Works and fixes all defects; and/or (ii) submits the Technical Documentation (CTD) to the Owner and/or; (iii) performs delayed Works. Such non-payment to the Contractor for the completed works shall not be regarded as constituting a breach of the contractual obligation and therefore the Contractor shall continue the Works unless the Parties agree otherwise in writing. The Parties agree that the Contractor shall eliminate all defects and/or submit Technical Documentation (CTD), and/or perform the delayed Works within a reasonable period of time agreed by the Parties.

13.29. The Contractor shall acquire the right to receive payments suspended by the Owner only after: (i) the Parties sign a statement of elimination of defects of Works; and/or (ii) the Contractor submits the relevant Technical Documentation (CTD). When payments are suspended on the grounds of delay in performing the Works, the Contractor shall be entitled to receive payments only upon completion of the Works, with the default interest deducted from such payments.

13.30. In case of failure by the Contractor to improve the quality of Works and/or eliminate all defects, and/or submit Technical Documentation (CTD), and/or complete Works within the established time limits, the Owner shall be entitled to use the suspended payments at its own discretion, i.e. correct/eliminate the defects and/or get/prepare Technical Documentation (CTD), and/or perform the delayed Works by itself or have it done by another contractor. If the amount of suspended payments is not sufficient to cover damages incurred by the Owner, the Owner shall be entitled to demand the Contractor to reimburse all reasonable losses, damages and additional costs of the Owner that are in excess of suspended payments.

#### **Article 14. OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY REQUIREMENTS**

14.1. The Contractor undertakes to familiarize itself and comply with the applicable requirements set out in the Occupational Health and Safety Procedure for

jeigu Darbai atlikti nekokybiškai arba dėl kitų priežasčių atsiranda Darbų defektai, kol Darbų kokybė bus ištaisyta ir bus pašalinti visi defektai.

13.25. Šalys susitaria, kad bendra Užsakymuose nurodyta pinigų suma negali viršyti bendros SS nustatytos atitinkamos Sutarties vertės, jei tokia buvo nustatyta.

13.26. Atliekant mokėjimus pagal Sutartį kiekviena Šalis sumoka savo banko mokesčius.

13.27. Šalys susitaria, kad SS punkte Nr. 5 numatytiems atsiskaitymams, PVM sąskaita faktūra bus išrašyta vadovaujantis LR PVM įstatymo 96 str. 1 d. nuostatomis, jei taikoma.

13.28. Užsakovas turi teisę sustabdyti mokėjimus, jeigu Darbai atlikti nekokybiškai arba dėl kitų priežasčių atsiranda Darbų defektai, nepateikiama Techninė dokumentacija (RTD), Darbai neatliekami nustatytais terminais, kol, atitinkamai, (i) Darbų kokybė bus ištaisyta ir bus pašalinti visi defektai ir/ar (ii) pateikta Užsakovui Techninė dokumentacija (RTD) ir/ar (iii) bus atlikti vėluojami Darbai. Toks nemokėjimas Rangovui už atliktus darbus šalių susitarimu nelaikomas Užsakovo sutartinių įsipareigojimų nevykdymu arba netinkamu vykdymu, todėl, atitinkamai, Rangovas privalo tęsti Darbų vykdymą, nebent Šalys atskirai raštu susitars kitaip. Šalys susitaria, kad Rangovas Darbų defektus pašalins ir/ar pateiks Techninę dokumentaciją (RTD) ir/ar atliks vėluojamus Darbus per protingą šalių susitartą terminą.

13.29. Rangovas įgis teisę gauti mokėtinas sumas, kurios buvo Užsakovo sustabdytos, tik tada, kai (i) Šalys pasirašys atitinkamai pašalintų Darbų defektų aktą ir/ar (ii) bus pateikta Techninė dokumentacija (RTD). Tuo atveju, kai mokėjimai sustabdyti dėl vėlavimo atlikti Darbus, tokiu atveju Rangovas, užbaigęs Darbus, įgis teisę gauti mokėjimus už atliktus Darbus, išskaičius netesybų už vėlavimą sumą.

13.30. Jei per Šalių susitartą terminą Rangovas neišstaisys Darbų kokybės ir/ar nebus pašalinti visi defektai ir/ar pateikta Techninė dokumentacija (RTD), ir/ar nebus atlikti Darbai nustatytais terminais, tai Užsakovas įgis teisę savo nuožiūra disponuoti sulaikytomis lėšomis, t.y. taisyti/šalinti Darbų defektus ir/ar gauti/paruošti Techninę dokumentaciją (RTD), ir/ar atlikti vėluojamus Darbus pats arba pasitelkdamas kitą rangovą. Jei sulaikytų lėšų suma bus mažesnė nei Užsakovo nuostolių, suma, tai Užsakovas turi teisę reikalauti, o Rangovas atitinkamą pareigą atlyginti Užsakovo pagrįstus nuostolius, žalą, papildomas išlaidas, kurių nepadengia sulaikytų lėšų suma.

#### **14 straipsnis. DARBUOTOJŲ SAUGOS IR SVEIKATOS REIKALAVIMAI**

14.1. Rangovas įsipareigoja susipažinti ir vykdyti Užsakovo „Rangovų saugos ir sveikatos instrukcijoje BDS-40“ bei kitose Užsakovo Darbuotojų saugos ir

Contractors BDS-40 and in other occupational health and safety procedures of the Owner (to the extent not superseded by GTC and/or STC). The Owner's procedures applicable to the Contractor are available at:

<http://www.orlenlietuva.lt/EN/ForBusiness/Documents/ForContractors/Pages/Occupational-Safety-and-Health-Documents.aspx>

#### **Article 15. CONFIDENTIALITY**

15.1. The Owner will provide the Contractor with any information (either verbal, written or expressed in any other form if made available visually or by means of technical devices) which is necessary for proper performance of obligations hereunder (hereinafter referred to as Information). The Information includes any written and/or verbal information that is related, whether directly or indirectly, to the Owner, other ORLEN Group companies or their contractual Parties and which is submitted by the Owner directly or indirectly to the Contractor or received by the Contractor in any other way in connection with the Contract. Such Information shall be intended for and may be used solely in the interests of the Owner. The Contractor acknowledges that Information made available to it under the Contract is confidential, unless expressly provided otherwise in the Contract.

15.2. Nondisclosure obligations shall not apply to the Contractor provided that:

15.2.1. Such Information is or was in the public domain other than through unauthorized disclosure or breach of this Contract;

15.2.2. Information was obtained from a third party without any breach of nondisclosure commitments;

15.2.3. The Owner has informed the Contractor in writing that the particular information is not deemed confidential. In case of any doubts as to whether the particular information is confidential or not, the Contractor shall consider and treat such information as confidential until the Owner notifies otherwise.

15.3. To the extent concerning any Information disclosed hereunder, the Contractor, including all its employees, shall:

15.3.1. Keep (store and use) the Information undertaking such safety measures that are reasonably appropriate and sufficient to ensure confidentiality, including compliant with this Contract and the provisions of law, also prevent any unauthorized use, transfer, disclosure or access to such Information. The Contractor shall not copy or fix and store any Information in its systems if such is not reasonably required for performance hereunder. The Contractor must immediately notify the Owner of any violation of information security regulations or unauthorized disclosure or use of the Information;

15.3.2. Disclose Information or part thereof only to the Contractor's staff and other persons including, in particular, auditors, consultants and subcontractors, directly related to the purpose for which Information was disclosed to the Contractor and shall impose on the above mentioned persons an obligation to protect Information and keep its confidentiality under

sveikatos instrukcijose Rangovui taikomus reikalavimus (kiek jų nepakeičia BS ir/ar SS). Rangovui taikomos Užsakovo instrukcijos patalpintos internetiniame tinklapyje adresu:

<http://www.orlenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/Darbuotoju-saugos-ir-sveikatos-dokumentai.aspx>

#### **15 straipsnis. KONFIDENCIALUMAS**

15.1. Užsakovas atskleis Rangovui bet kokio pobūdžio informaciją (žodinę, rašytinę arba išreikštą bet kokia kita forma, jeigu su informacija galima susipažinti vizualiai ar panaudojant technines priemones), kuri yra būtina Šalių prisiimtų įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymui (toliau - „Informacija“). Informacija apima bet kokią rašytinę ir / ar žodinę informaciją tiesiogiai ar netiesiogiai susijusią su Užsakovu, kitomis ORLEN grupės įmonėmis ar jų sutartinėmis Šalimis, kurią Užsakovas bet koku būdu tiek tiesiogiai, tiek netiesiogiai pateikia Rangovui arba kurią jis gauna kitu būdu vykdant Sutartį. Informacija skirta ir gali būti naudojama išimtinai tik Užsakovo interesams. Rangovas pripažįsta, kad Informacija, kurią jis gaus pagal Sutartį, yra konfidenciali, išskyrus tuos atvejus, kai Sutartyje aiškiai yra nurodyta kitaip.

15.2. Rangovas nebus įpareigotas saugoti bet kokią Informaciją, jeigu:

15.2.1. Informacija yra arba tapo viešai žinoma, bet ne dėl to, kad buvo atskleista įgaliojimų neturinčio asmens ar pažeidžiant Sutartį.

15.2.2. Informacija yra gauta iš trečiosios šalies, kai toks atskleidimas nepažeidžia jokių konfidencialumo įsipareigojimų.

15.2.3. Užsakovas raštu praneša Rangovui, kad konkreti informacija nėra laikoma konfidencialia. Jei kyla abejonių, ar konkreti informacija yra konfidenciali, Rangovas privalo tokią informaciją laikyti ir su ja elgtis kaip su konfidencialia informacija iki Užsakovas jam nepraneša priešingai.

15.3. Kiek tai susiję su pagal Sutartį atskleidžiama Informacija, Rangovas, įskaitant visus jo darbuotojus, privalo:

15.3.1. laikyti (saugoti ir naudoti) Informaciją laikantis pagal protingumo principą taikytinų, Sutartyje ir teisės aktuose nustatytų konfidencialumo užtikrinimo priemonių, apsaugant šią Informaciją nuo neteisėto panaudojimo, perdavimo, atskleidimo ar neteisėtos prieigos prie jos. Rangovas neturi teisės kopijuoti ar fiksuoti, saugoti savo sistemose Informacijos, jei tai nėra pagrįstai reikalinga Sutarčiai vykdyti. Rangovas nedelsdamas privalo informuoti Užsakovą apie visus informacijos apsaugos reikalavimų pažeidimus ar neteisėtą Informacijos atskleidimą ar naudojimą.

15.3.2. Informaciją ar jos dalį atskleisti tik tiesiogiai su Informacijos atskleidimo tikslų įgyvendinimu susijusiems Rangovo darbuotojams ir kitiems asmenims (įskaitant auditorius, konsultantus ir subrangovus), kurie privalo būti tinkamai įpareigoti laikytis tokių pačių konfidencialumo reikalavimų ir neatskleisti jos bet kokiems kitiems asmenims visą

at least the same terms and conditions as stipulated herein throughout the term of the Contract as well as for the period of protection after termination, expiry or cancellation of the Contract or impairment of its legal effects. The Contractor shall be liable for any acts or omissions of persons who have been provided with access to the Information, including financial liability.

15.4. The Owner may at any time restrict access to the Information by the Contractor. Information remains the property of the Owner and whenever requested by the Owner the Contractor must return all Information held by it on any material media, including electronic information storage media, to the Owner, or destroy all information if so instructed by the Owner.

15.5. In case of loss or disclosure of Information by the Contractor in the manner other than established in this Contract, the Contractor shall immediately notify the Owner thereof and make all reasonable efforts to regain the lost or unlawfully, unreasonably disclosed Information.

15.6. After the expiry of Contract, the Contractor shall, to the maximum practicable extent, return to the Owner or destroy all Information held by it, including all documents, articles, drawings, descriptions, diagrams or any other material expressed and stored in any other form, as well as copies of the same, unless provided for otherwise herein.

15.7. The Contractor undertakes to maintain the confidentiality of Information throughout the term of the Contract as well as for 10 (ten) years after its termination, expiry or cancellation or impairment of its legal effects or completion of services, unless the Parties hereto agree in writing otherwise.

15.8. Where for the purpose of due performance of the Contract it is necessary to disclose a commercial (production) secret or any other highly confidential information of the Owner or confidential information of any other ORLEN Group company, a separate nondisclosure agreement may be concluded between the Parties.

## **Article 16. VALIDITY, AMENDMENT AND TERMINATION OF THE CONTRACT**

16.1. Once signed by the Parties, the Contract shall be deemed concluded and binding upon the Parties. After signing the Contract, all previous agreements and communications between the Parties with regard to the Contract shall become null and void.

16.2. All Contract modifications shall be effective only if made in writing and signed by both Parties.

16.3. Once concluded, the Contract shall remain effective until full discharge of obligations hereunder by the Parties or for the period agreed by the Parties, i.e. as agreed in STC.

16.4. Once signed and exchanged by the Parties by electronic communication means, the Contract, its amendments and modifications as well as Contract execution documents shall be deemed valid and can be used as evidence in any legal proceedings, if not otherwise stipulated in STC. When signed

Sutarties galiojimo laikotarpį ir informacijos apsaugos laikotarpį po Sutarties pasibaigimo / nutraukimo. Rangovas prisiima visą atsakomybę už asmenų, kuriems buvo suteikta prieiga prie Informacijos, veiksmus ir neveikimą, įskaitant finansinę atsakomybę.

15.4. Užsakovas gali bet koku metu nutraukti Rangovo priėjimą prie Informacijos. Informacija yra laikoma Užsakovo nuosavybe ir, esant atitinkamam jo prašymui, Rangovas privalės grąžinti visą bet kokiose materialiose laikmenose, įskaitant ir elektronines laikmenas, turimą Informaciją Užsakovui arba, Užsakovo nurodymu, privalės visą Informaciją sunaikinti.

15.5. Jeigu Rangovas prarastų ar netinkamai, nesilaikydamas Sutartyje nustatytos tvarkos atskleistų Užsakovo Informaciją, jis apie tai privalės nedelsiant pranešti Užsakovui, ir dėti visas galimas pastangas susigrąžinti prarastą ar neteisėtai, be pagrindo atskleistą Informaciją.

15.6. Pasibaigus Sutarties galiojimo laikotarpiui, Rangovas privalo tiek, kiek tai yra praktiškai įmanoma, sunaikinti arba grąžinti Užsakovui visą jo turimą Informaciją, nepriklausomai nuo to, ar tokia Informacija būtų dokumentuose, straipsniuose, brėžiniuose, aprašymuose, schemose ar išreikšta, saugoma kita forma, taip pat ir jų kopijas, jei Sutartyje nenurodyta kitaip.

15.7. Rangovas įsipareigoja Informaciją išlaikyti paslapyje visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir dar 10 (dešimt) metų nuo Sutarties galiojimo pabaigos / nutraukimo ar paslaugų suteikimo, jeigu Sutarties Šalys nesusitars kitaip raštu.

15.8. Tais atvejais, kai Sutarties tinkamam vykdymui būtina atskleisti Užsakovo komercinę (gamybinę) paslaptį ar kitą ypatingai konfidencialią informaciją arba kurios nors kitos ORLEN grupės įmonės konfidencialią informaciją, tarp Sutarties Šalių gali būti sudaroma atskira konfidencialumo sutartis.

## **16 straipsnis. SUTARTIES GALIOJIMAS, PAKEITIMAS, NUTRAUKIMAS**

16.1. Sutartis laikoma sudaryta ir galiojančia abiem Šalims pasirašius Sutartį. Pasirašius Sutartį, visi ankstesni susitarimai ir susirašinėjimai dėl Sutarties tarp Šalių netenka galios.

16.2. Visi susitarimai dėl Sutarties pakeitimo ir papildymo galioja tik tada, jeigu jie įforminti raštu ir pasirašyti abiejų Šalių.

16.3. Sudaryta Sutartis galioja iki visiško Šalių tarpusavio įsipareigojimų įvykdymo arba tam tikrą Šalių susitartą terminą, t.y. taip, kaip Šalys susitaria SS.

16.4. Jei kitaip nenumatyta SS, pasirašyta ir vienos Šalies kitai persiųsta elektroninio ryšio priemonėmis Sutartis ir susitarimai dėl Sutarties pakeitimo ar papildymo, taip pat Sutarties vykdymo dokumentai, pripažįstami galiojančiais ir gali būti kaip įrodymas naudojami teisme. Už teksto ir parašo apsaugą bei

documents are transmitted by electronic communication means, the sending Party is responsible for the appropriateness and security of the text and signature. In case of dispute, it shall be deemed that any document associated with the Contract sent by electronic communication means during business hours (8:00 a.m. – 5 p.m.) is received on the same day it was sent. Respectively, any document associated with the Contract sent by electronic communication means after 5:00 p.m. or on a non-business day shall be deemed received on next day after it was sent.

16.5. The obligations of the Parties by their nature surviving the expiry of Contract (such as concerning liability, payments, etc.) shall continue in full force and effect until full discharge thereof.

16.6. If, for whatever reason, any part of the Contract is found invalid, the remaining provisions of the Contract shall remain valid and binding upon the Parties. In this case, the Parties undertake to continue their performance under the Contract in good faith and serving its purpose.

16.7. The Parties may terminate the Contract before its expiry by mutual agreement.

16.8. The Owner may unilaterally terminate the Contract (Order) without indicating the reason by giving a 30 (thirty) calendar days' written notice to the Contractor, unless a different notice period is fixed in STC.

16.9. The Contractor understands that the Owner has the right to unilaterally terminate the Contract (Order) even though the performance by the Contractor thereunder is already in progress. In this case the Owner shall pay to the Contractor part of the agreed price in proportion to the actually performed Works (after deducting all payable and/or previously paid amounts, fines and damages) as well as reimburse all reasonable costs incurred by the Contractor prior to receipt of Contract (Order) termination notice from the Owner. The Contractor's costs must be justified by proper Work performance documents agreed with the Owner. Such documents must be submitted within 3 (three) business days from the day of delivery of Contract (Order) termination notice. The termination of the Contract (Order) shall be without prejudice to the Owner's right to claim (get) compensation of losses, damages and penalties arising from the Contractor's failure to perform or improper performance of the Contract (Order) as well as to deduct such amounts from the sums payable to the Contractor.

16.10. The Owner shall be entitled to unilaterally terminate the Contract (Order) and demand from the Contractor the payment of damages by giving 5 (five) business days' written notice to the Contractor (unless a different notice period is set in the Contract (Order) or specified by the Owner) if breach is not fixed within the notice period, in the following cases:

16.10.1. Insolvency or liquidation proceedings are initiated against the Contractor, the Contractor suspends its business, etc.;

16.10.2. The Contractor fails to keep to the Contract (Order) schedule, is late to complete the Works;

tinkamumą, pasirašytus dokumentus perduodant elektroninio ryšio priemonėmis, atsako Šalis, išsiuntusi atitinkamą informaciją. Kilus ginčui bus laikoma, kad bet koks su Sutartimi susijęs dokumentas, išsiųstas darbo dieną (8:00 – 17:00) elektroninio ryšio priemonėmis, yra gautas jo išsiuntimo dieną. Atitinkamai, jeigu bet koks su Sutartimi susijęs dokumentas išsiųstas elektroninio ryšio priemonėmis vėliau nei 17:00 arba išsiųstas ne darbo dieną – bus laikoma, kad jis gautas kitą darbo dieną po išsiuntimo.

16.5. Šalių įsipareigojimai, kurie pagal jų esmę galioja ir po Sutarties pasibaigimo (pvz., nuostatos reguliuojančios atsakomybės, atsiskaitymo klausimus pan.), galioja iki jų visiško įvykdymo.

16.6. Jeigu dėl kokių nors priežasčių dalis Sutarties būtų pripažinta negaliojančia, likusi jos dalis Šalims galioja ir turi būti vykdoma. Tokiu atveju Šalys įsipareigoja vykdyti Sutartį gera valia ir siekdamas jos tikslų.

16.7. Šalys turi teisę nutraukti Sutartį (Užsakymą) anksčiau termino bendru Šalių susitarimu.

16.8. Užsakovas turi teisę nenurodydamas priežasčių vienašališkai nutraukti Sutartį (Užsakymą) apie tai įspėjęs, Rangovą raštu prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, jeigu kitoks terminas nenumatytas SS.

16.9. Rangovas supranta, kad Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį (Užsakymą), nepaisydamas to, kad Rangovas jau pradėjęs ją vykdyti. Šiuo atveju Užsakovas privalo sumokėti Rangovui kainos dalį, proporcingą atliktiems Darbams (išskaičiavus visas anksčiau sumokėtas ir/ar mokėtinas sumas, netesybas ir nuostolius) ir atlyginti kitas protingas Rangovo patirtas išlaidas, kurias Rangovas patyrė iki pranešimo apie Sutarties (Užsakymo) nutraukimą iš Užsakovo gavimo momento. Rangovo išlaidos turi būti pagrįstos tinkama ir su Užsakovu suderinta dokumentacija Darbų atlikimui. Ši dokumentacija turi būti pateikta ne vėliau negu per 3 (tris) darbo dienas nuo pranešimo apie Sutarties (Užsakymo) nutraukimą pateikimo dienos. Sutarties (Užsakymo) nutraukimas nepanaikina Užsakovo teisės reikalauti (gauti) dėl Sutarties (Užsakymo) nevykdymo ar netinkamo vykdymo susidariusių nuostolių, žalos, netesybų atlyginimo bei atitinkamo tokių sumų išskaičiavimo iš Rangovui mokėtinų sumų.

16.10. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį (Užsakymą) raštu bei gali pareikalauti iš Rangovo atlyginti Užsakovo nuostolius prieš 5 (penkias) darbo dienas apie tai įspėjęs Rangovą (jeigu Sutartyje ar Užsakyme nenumatytas kitoks terminas arba jeigu Užsakovas nenurodė kitokio termino), jei pažeidimas nėra pašalinamas per įspėjimo terminą, šiais atvejais:

16.10.1. Rangovui inicijuojamas nemokumo procesas, pradedama likvidavimo procedūra, Rangovas sustabdo savo veiklą ar pan.

16.10.2. Rangovas nesilaiko Sutarties (Užsakymo) įvykdymo terminų, vėluoja užbaigti Darbus.

16.10.3. Information, confirmations and guarantees provided by the Contractor to the Owner before and after conclusion of the Contract as well as representations and statements provided in the Contract are found to be materially inaccurate and/or misleading;

16.10.4. In any other cases, whether or not defined in the Contract, that by their nature are deemed a material breach of the Contract on the grounds established in the Civil Code of the Republic of Lithuania;

16.10.5. Existence of any other circumstances that may have a materially adverse impact on the Contractor's ability to properly fulfill its contractual obligations;

16.10.6. Despite the Owner's requests the Contractor fails to start the Works or the progress of Works performed by it is too slow to complete by them by the set date;

16.10.7. Before the start of Works the Contractor fails to submit all authorizations, licenses, permits, etc. required by the Contract and/or legislation.

16.11. The Parties may unilaterally terminate the Contract by giving written notice to the other Party if that other Party faces insolvency, liquidation proceedings or suspends its business and this may have adverse effect on the performance of the Contract.

16.12. If the Contract (Order) is terminated on grounds indicated in Par. 16.10.6 hereof, the Owner may at its own discretion assign the outstanding scope of the Contract (Order) to another contractor outsourced by the Owner and the Contractor shall reimburse all costs of the Owner associated with such outsourcing. In this case the Owner shall pay the Contractor the portion of the price of Works calculated deducting all the Owner's costs (price of remaining Works) incurred from outsourcing of another contractor from the price proportionate to the actually performed works by the Contractor. If the Owner's costs (price of remaining Works) associated with outsourcing of another contractor exceed the portion of the price to be paid for the Works completed by the Contractor, the Owner shall not pay that portion of price for the Works completed by the Contractor and the Contractor shall compensate the difference calculated by subtracting the portion of the price due for the Works completed by the Contractor from the Owner's costs (price of remaining Works) incurred as a result of outsourcing another contractor.

16.13. In case of Contract termination, the Contractor must no later than the last effective day of the Contract:

16.13.1. Terminate execution of works (if started);

16.13.2. Allow the Owner or its representative to take over all tangible assets/property belonging to the Owner (if any);

16.13.3. Remove its own Work Equipment and Materials, clean up the site, unless agreed otherwise;

16.13.4. Return permits and electronic ID badges issued to it.

16.10.3. Paaiškėja, kad Rangovo tiek prieš, tiek po Sutarties sudarymo Užsakovui pateikta informacija, patvirtinimai ir garantijos bei Rangovo Sutartyje nurodyti patvirtinimai ir užtikrinimai yra iš esmės netikslūs ir/ar klaidinantys.

16.10.4. Kitais Sutartyje nurodytais ar nenurodytais atvejais, kurie pagal savo esmę gali būti laikomi esminiais Sutarties pažeidimais Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse numatytais pagrindais.

16.10.5. Paaiškėja kitos aplinkybės galinčios turėti esminės neigiamos įtakos Rangovo gebėjimui tinkamai įvykdyti Sutartyje numatytus įsipareigojimus.

16.10.6. Rangovas, nepaisydamas Užsakovo raginimo, nepradeda Darbų arba atlieka Darbus taip lėtai, kad jam pabaigti Darbus nustatytu laiku būtų neįmanoma.

16.10.7. Rangovas prieš Darbų vykdymą nepateikia visų pagal Sutartį ir/ar teisės aktus reikalaujamų leidimų, licencijų ir pan. Darbams atlikti.

16.11. Šalys turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai raštu informuodamos kitą Šalį, jeigu kitai Šaliai iškeliama nemokumo byla, pradedama likvidavimo procedūra, Šalis sustabdo savo veiklą ir tai gali turėti neigiamos įtakos Sutarties vykdymui.

16.12. Tuo atveju, jeigu Sutartis (Užsakymas) yra nutraukiama Sutarties 16.10.6. punkte nurodytu pagrindu, Užsakovas turi teisę savo nuožiūra nutrauktos Sutarties (Užsakymo) apimtimi perduoti Darbus atlikti kitam Užsakovo pasirinktam rangovui, o Rangovas įsipareigoja padengti visas Užsakovo išlaidas, patirtas dėl kito rangovo nusamdymo. Tokiu atveju Užsakovas privalo sumokėti Rangovui Darbų kainos dalį, kuri apskaičiuojama iš Darbų kainos dalies, proporcingos Rangovo atliktiems Darbams, atėmus visas Užsakovo išlaidas (Darbų dalies kainą), patirtas dėl kito rangovo nusamdymo. Tuo atveju, jeigu Užsakovo išlaidos (Darbų dalies kaina), patirtos dėl kito rangovo nusamdymo, yra didesnės už Rangovui mokėtiną Darbų kainos dalį, proporcingą Rangovo atliktiems Darbams, tai Užsakovas Darbų kainos dalies, proporcingos Rangovo atliktiems Darbams, nemoka, o Rangovas privalo padengti skirtumą, kuris susidaro iš Užsakovo išlaidų (Darbų dalies kainos), patirtų dėl kito rangovo nusamdymo, atėmus Darbų kainos dalies, proporcingos Rangovo atliktiems Darbams.

16.13. Sutarties nutraukimo atveju, ne vėliau kaip paskutinę Sutarties galiojimo dieną, Rangovas privalo:

16.13.1. Nutraukti Darbų atlikimą (jei juos jau yra pradėjęs).

16.13.2. Sudaryti sąlygas Užsakovui ar jo atstovui perimti visas materialines vertybes, priklausančias Užsakovui, jeigu tokių yra.

16.13.3. Pašalinti savo Darbo priemones ir Medžiagas, sutvarkyti teritoriją, jeigu nesusitarta kitaip.

16.13.4. Gražinti išduotus leidimus ir elektronines identifikavimo korteles.

## Article 17. LIABILITY OF THE PARTIES

17.1. The Parties undertake to fulfill their contractual obligations in a due manner and refrain from any actions which may cause damage to the other Party or hinder the other Party's performance hereunder.

17.2. In case of failure by the Contractor to complete the Works by the deadline established in the Contract (Order), the Contractor shall pay a penalty to the Owner at the rate of 0.05 % of the value of delayed Works indicated in the Contract for each day of delay, however not less than 100 (one hundred) euros per each day of delay. Payment of such penalty shall not release the Contractor from its obligation to compensate Owner's losses exceeding the amount of penalty.

17.3. In case of delay by the Owner to pay to the Contractor for the properly completed Works according to Contractor's VAT invoice issued on the basis of the Work Handover & Acceptance Statement approved by the Parties, the Owner shall pay the Contractor a penalty at the rate of 0.05 % of the delayed amount for each day of delay.

17.4. In case of terminating the Contract or the specific Order through the fault of the Contractor, the Contractor shall pay the Owner a penalty of 10 % of the Contract value specified in Article 5 of STC or, respectively, a penalty of 10 % of the price indicated in the Order and indemnify the Owner for its damages arising from such termination.

17.5. The Contractor must submit to the Owner the reports referred to in Article 11 of STC, and obtain insurance referred to in Par. 6.1 of GTC, if applicable, in due time. In case of failure to present aforementioned reports or failure to obtain insurance referred to in Par. 6.1 of GTC, if applicable, in due time the Owner shall be entitled to claim for one-off fine from the Contractor. If the Contract amount does not exceed 3'000 (three thousand) euros, the fine payable by the Contractor shall amount to 150 (one hundred fifty) euros; if the Contract amount exceeds 3'000 (three thousand) euros but is less than 150'000 (one hundred fifty thousand) euros, the fine shall amount to 300 (three hundred) euros; if the Contract amount exceeds 150'000 (one hundred fifty thousand) euros but is less than 300'000 (three hundred thousand) euros, the fine shall amount to 600 (six hundred) euros; if the Contract amount is above 300'000 (three hundred thousand) euros, the fine shall amount to 1'500 (one thousand five hundred) euros.

17.6. If the Contractor fails to submit documentation, including *AS-BUILT* pictures, drawings, technical documentation (CTD), etc. in line with deadlines fixed in the Contract, the Contractor shall pay a penalty in the amount of 100 (one hundred) euros for each day of delay to provide documentation referred to herein.

17.7. If the Owner or any other regulatory authority determines that during performance of Works the Contractor or its subcontractor does not hold an effective SEI/NERC certificate authorizing to perform such works, the Contractor shall pay the Owner a one-off fine in the amount of 5000 (five

## 17 straipsnis. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

17.1. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus pagal Sutartį ir susilaikyti nuo veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies įsipareigojimų vykdymą.

17.2. Jeigu Rangovas neužbaigia Darbų Sutartyje (Užsakyme) nustatytais terminais, Rangovas privalo mokėti Užsakovui netesybas, lygias 0,05 % uždelstų Darbų vertės, nurodytos Užsakyme, tačiau ne mažiau nei 100 (vienas šimtas) eurų už kiekvieną pavėluotą dieną. Netesybų sumokėjimas neatleidžia Rangovo nuo pareigos kompensuoti Užsakovo nuostolius, viršijančius netesybų sumą.

17.3. Užsakovui laiku neatsiskaičius su Rangovu už tinkamai atliktus Darbus pagal Rangovo pateiktą PVM sąskaitą-faktūrą, išrašytą remiantis Šalių patvirtintu Darbų perdavimo-priėmimo aktu, Užsakovas mokės Rangovui 0,05 % laiku nesumokėtos sumos dydžio netesybas už kiekvieną uždelstą dieną.

17.4. Nutraukus Sutartį arba konkrečiau Užsakymo vykdymą dėl Rangovo kaltės Rangovas privalo sumokėti Užsakovui 10 % Sutarties vertės, nurodytos SS 5 punkte, arba, atitinkamai, 10 % Užsakymo sumos dydžio baudą ir atlyginti su šiuo nutraukimu susijusius Užsakovo patirtus nuostolius.

17.5. Rangovas privalo laiku pristatyti SS 11 punkte nurodytas ataskaitas Užsakovui, apsidrausti draudimu, nurodytu BS 6.1. punkte, jei taikoma. Laiku nepateikus minėtų ataskaitų, ar neapsidraudus draudimu, nurodytu BS 6.1. punkte, jei taikoma, Užsakovas turi teisę pareikalauti iš Rangovo sumokėti vienkartinę piniginę baudą. Jei Sutarties suma neviršija 3 000 (trijų tūkstančių) eurų, baudos dydis yra 150 (šimtas penkiasdešimt) eurų; jei Sutarties suma viršija 3 000 (trijų tūkstančių) eurų sumą, bet neviršija 150 000 (šimto penkiasdešimt tūkstančių) eurų, Rangovas privalo sumokėti Užsakovui vienkartinę 300 (trijų šimtų) eurų dydžio baudą; jei Sutarties suma viršija 150 000 (šimto penkiasdešimt tūkstančių) eurų sumą, bet neviršija 300 000 (trijų šimtų tūkstančių) eurų, Rangovas privalo sumokėti Užsakovui vienkartinę 600 (šešių šimtų) eurų dydžio baudą; jei Sutarties suma yra didesnė nei 300 000 (trys šimtai tūkstančių) eurų, Rangovas privalo sumokėti Užsakovui vienkartinę 1 500 (vieno tūkstančio penkių šimtų) eurų dydžio baudą.

17.6. Jeigu Rangovas Sutartyje nustatytais terminais neperduoda dokumentacijos, įskaitant išpildomasias nuotraukas, brėžinius, techninės dokumentacijos (RTD) ir kt., tai Rangovas privalo mokėti 100 (vieno šimto) EUR dydžio netesybas už kiekvieną uždelstą dieną, kuria Rangovas vėluoja pateikti Užsakovui šiame Sutarties punkte nurodytą dokumentaciją.

17.7. Užsakovui ar bet kuriai kitai tikrinančiai institucijai nustatčius, kad Rangovas ar jo samdomas subrangovas, vykdamas darbus neturi galiojančio VEI/VERT atestato tokiems darbams atlikti, Rangovas už kiekvieną atskirą tokio pobūdžio pažeidimą privalės sumokėti Užsakovui vienkartinę

thousand) euros for each case of such violation.

17.8. If the Contractor fails to return Materials provided to it by the Owner but non-used by it for Works or returns them damaged, the Contractor shall pay for such Materials against invoice submitted by the Owner.

17.9. If control plan agreed with the Owner provides for optional (partial) and/or full (100 %) non-destructive testing (NDT) of welded connections and during the first stage of control the Owner finds any welded connections unacceptable under the standard LST EN 13480-5, in such case Par. 8.1.3 of LST EN 13480-5:2012 'Metallic Industrial piping - Part 5: Inspection and Testing' shall be applied and repeated NDT shall be performed. All costs associated with nondestructive testing of such welded connections shall be paid by the Owner.

The actual costs of additional control (for additional welded connections when other two additional welds are inspected and/or 100 % control done after checking two additional welds and getting a negative result) under Par. 8.1.3 of LST EN 13480-5:2012 incurred by the Owner shall be paid by the Contractor.

17.10. Where assembly (flanged connections, welds, internal equipment, etc.) welded/installed by the Contractor is of inferior quality, the Contractor shall pay the Owner a fine of 500 (five hundred) euros for each case and when demanded by the Owner reimburse all resulting losses of the Owner.

17.11. Once demanded by the Owner, the Contractor shall be under obligation to pay the Owner a penalty of 300 (three hundred) euros for each case of violation of environmental, waste management and hygiene regulations as well as for gambling by the Contractor's or Subcontractor's employees.

17.12. Once demanded by the Owner, according to possible consequences of violation the Contractor shall pay respective penalty for each violation of occupational health and safety (OHS) requirements by the Contractor's or Subcontractor's employee:

17.12.1. OHS violation by an employee involving a low risk of injury or any other health damage to the violating employee and zero risk of injury or health damage to other employees (for example, failure to wear safety glasses, work clothes etc. by the employee while staying in the unit) – a penalty of 30 (thirty) euros. For this violation, depending on its circumstances (first time, etc.), the Owner may at its own discretion give only warning without penalty;

17.12.2. OHS violation by an employee involving the risk of injury to the violating employee and to other employees (e.g. failure to wear required fall protection devices (harnesses) while performing altitude Works; failure to wear personal respiratory protective equipment during unsealing Works; entering areas enclosed with a red warning barrier tape; failure to prevent sparks from dropping down while welding in the altitude) – a penalty in the

5000 (penkių tūkstančių) EUR baudą.

17.8. Rangovas, negražinės ar gražinės sugadintas Užsakovo perduotas Rangovui ir nepanaudotas Medžiagas, turi sumokėti už jas pagal Užsakovo pateiktą sąskaitą.

17.9. Jeigu po suvirinimo darbų pagal suderintą su Užsakovu kontrolės planą, neardomoji suvirintų jungčių kontrolė (NDT) yra pasirinktinė (dalinė) ir/arba pilna (100 %) ir ją atlikus pirmajame kontrolės etape nustatomos Užsakovui nepriimtinos jungtys pagal standarto LST EN 13480-5 reikalavimus, tai tokiu atveju taikomos standarto LST EN 13480-5:2012/Metaliniai pramoniniai vamzdynai/5 dalis/Tikrinimas ir bandymai/ 8.1.3. punkto nuostatos ir atliekama pakartotina NDT kontrolė. Visas NDT kontrolės išlaidas, susijusias su šiomis siūlėmis, apmoka Užsakovas.

Papildomos kontrolės (papildomoms siūlėms, kai yra tikrinamos kitos dvi papildomos siūlės ir/arba 100 proc., kai kontrolė taikoma po papildomų dviejų siūlių patikrinimo ir esamo neigiamo kontrolės rezultato) pagal LST EN 13480-5:2012 p. 8.1.3. nuostatas, faktines išlaidas, patirtas Užsakovo, apmoka Rangovas.

17.10. Jeigu Rangovas nekokybiškai surenka ir/arba suvirina, ir/arba sumontuoja mazgą (flanšinį sujungimą, suvirinimo siūlą, vidinę įrangą ir kt.), tai už kiekvieną tokį pažeidimo atvejį privalo sumokėti Užsakovui 500 (penkių šimtų) eurų dydžio baudą, taip pat, Užsakovui pareikalavus, atlyginti visus dėl šios priežasties Užsakovo patirtus nuostolius.

17.11. Rangovas už kiekvieną Rangovo ar Subrangovo darbuotojo padarytą aplinkosaugos, atliekų tvarkymo taisyklių pažeidimą, higienos normų pažeidimą, azartinius žaidimus, Užsakovui pareikalavus, privalo sumokėti Užsakovui 300 (trijų šimtų) eurų dydžio baudą.

17.12. Rangovas už kiekvieną Rangovo ar Subrangovo darbuotojo padarytą darbuotojų saugos ir sveikatos (toliau – DSS) reikalavimų pažeidimą Užsakovui pareikalavus, atsižvelgiant į galimas šio pažeidimo pasekmes, privalo sumokėti atitinkamo dydžio baudą:

17.12.1. Už darbuotojo DSS pažeidimą, dėl kurio pačiam darbuotojui susižeisti ar kitaip pakenkti savo sveikatai tikimybė yra maža, kitiems darbuotojams susižeisti ar kitaip pakenkti sveikatai būti negalėjo (pvz., darbuotojas, būdamas įrenginio teritorijoje, nenaudojo apsauginių akinių, nebuvo užsivilkęs darbo rūbų ir kt.) – 30 (trisdešimt) eurų dydžio baudą. Jei tokio pobūdžio pažeidimas fiksuojamas pirmą kartą, Užsakovas gali skirti Rangovui tik įspėjimą, neskiriant baudos.

17.12.2. už darbuotojo DSS pažeidimą, dėl kurio darbuotojas galėjo susižeisti, taip pat galėjo nukentėti ir kiti darbuotojai (pvz., dirbdamas aukštyje, kur tai būtina, nenaudojo apsaugos nuo kritimo priemonių (apraišų); nenaudojo kvėpavimo apsaugos priemonių, atlikdamas išsandinimo Darbus; perėjo per raudonos spalvos signaline aptvėrimo juosta aptvertą teritoriją; neužtikrino, kad kibirkštys nekristų į žemesnius sluoksnius, atlikdamas ugnies Darbus



amount of 150 (one hundred fifty) euros;

17.12.3. OSH violation involving a low risk of injury or other health damage to an employee (e.g. absence of fire extinguisher at the site of hot works; use of non-verified and/or faulty power tools, cables and other electrical equipment, etc.) – a penalty of 90 (ninety) euros;

17.12.4. OSH violation involving a high risk of injury or any other health damage to an employee (for example, performing works without appropriate work permit; performing lifting works, works at height, works in confined spaces in unsafe manner; use of equipment or other work tools not fit for potentially explosive environment; unauthorized connection of power equipment to the Company's power network; violation of procedures applicable to vehicle fueling in process units, etc.); start of Works without Statement of Preparedness prescribed by OHS Procedure for Contractors BDS-40 – a penalty of 300 (three hundred) euros.

17.13. Should in the Owner's territory the Contractor's or Subcontractor's employees be found intoxicated or smoking in places not intended for this purpose, or misappropriating the Owner's or any other persons' property located in the Owner's territory, the employees at fault shall be ordered to leave the territory, banned from entry and deprived of any passes and ID badges. Upon request by the Owner, the Contractor shall pay the Owner a penalty of 1'500 (one thousand five hundred) euros for each case of such violation. Furthermore, the Contractor shall indemnify the Owner for all and any damage caused to the Owner by such actions.

17.14. If Contractor's or Subcontractor's employee enters the Owner's protected territory or facilities using another person's pass and/or electronic ID badge, the Contractor upon request by the Owner shall pay a penalty of 600 (six hundred) euros for each case of violation.

17.15. Upon request by the Owner, the Contractor shall pay a penalty of 600 (six hundred) euros for each violation of Public Company ORLEN Pass System Regulations.

17.16. In case of failure to perform or improper performance of obligations set forth in articles 'Confidentiality', 'Personal Data Protection', 'Requirements for Inside Information' hereof by the Contractor, the Owner shall be entitled for unilateral termination of the Contract against written notice to the Contractor provided as prescribed by the Contract. Upon request by the Owner, the Contractor shall pay a penalty equal to 10 % of the Contract value per each case of violation, however not more than 3'000 (three thousand) euros and not less than 300 (three hundred) euros and compensate reasonable losses of the Owner to the extent not covered by the penalty paid.

aukštyje) – 150 (šimto penkiasdešimties) eurų dydžio baudą.

17.12.3. už DSS pažeidimą, dėl kurio darbuotojui susižeisti ar kitaip pakenkti sveikatai tikimybė yra maža (pvz., atliekant ugnies Darbus, darbo vietoje neturėjo gesintuvo; naudojo nepatikrintus ir/ar netvarkingus elektros įrankius, kabelius ir kitą elektros įrangą ir kt.) – 90 (devyniasdešimt) eurų dydžio baudą.

17.12.4. už DSS pažeidimą, dėl kurio darbuotojui susižeisti ar kitaip pakenkti sveikatai tikimybė yra didelė (pvz., dirbo be nustatyta tvarka įforminto leidimo Darbams; nesaugiai vykdė kėlimo Darbus, Darbus aukštyje, talpų viduje ir kt.; potencialiai sprogioje aplinkoje naudojo įrangą ar kitas Darbo priemones, kurios tokioje aplinkoje naudoti nepritaikytos; savavališkai prisijungė elektros įrenginius prie Bendrovės tinklų; pažeidė autotransporto priemonių degalų pildymo technologiniuose įrenginiuose tvarką ir kt.), taip pat pradėjus Darbus neturint Rangovų saugos ir sveikatos instrukcijoje BDS-40 nustatyta tvarka pasirašytos Pažymos apie Rangovo pasirengimą pradėti darbus Akcinėje bendrovėje „ORLEN Lietuva“ – 300 ( trijų šimtų) eurų dydžio baudą.

17.13. Jei Rangovo ar Subrangovo darbuotojai Užsakovo teritorijoje yra sulaikomi neblaivūs/kitaip apsvaigę arba rūkantys tam nenumatytose vietose, arba grobstantys Užsakovo ar kitų asmenų turta, kuris yra laikomas Užsakovo teritorijoje, jie yra pašalinami iš Darbų aikštelės ir neįleidžiami į Užsakovo teritoriją, paimant leidimus ir elektronines identifikavimo korteles. Rangovas už kiekvieną tokį pažeidimo atvejį, Užsakovui pareikalavus, privalo sumokėti Užsakovui 1 500 (vieno tūkstančio penkių šimtų) eurų dydžio baudą. Be to, Rangovas privalo visiškai atlyginti Užsakovui tokiais veiksmais padarytą žalą.

17.14. Jei Rangovo ar Subrangovo darbuotojas įėjo ir/ar įvažiavo į saugomą Užsakovo teritoriją ar į saugomus objektus su kitam asmeniui išduotu leidimu ir/ar elektrone identifikavimo kortele, Užsakovui pareikalavus, Rangovas už kiekvieną tokį pažeidimo atvejį privalo sumokėti Užsakovui 600 (šešių šimtų) eurų dydžio baudą.

17.15. Rangovas už kiekvieną Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ leidimų režimo taisyklių pažeidimą, Užsakovui pareikalavus, privalo sumokėti Užsakovui 600 (šešių šimtų) eurų dydžio baudą.

17.16. Jeigu Rangovas nevykdo ir/ar netinkamai vykdo Sutarties straipsniuose „KONFIDENCIALUMAS“, „ASMENS DUOMENŲ APSAUGA“, „REIKALAVIMAI DĖL VIEŠAI NEATSKLEISTOS INFORMACIJOS“ numatytus įsipareigojimus, Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, pateikęs Rangovui raštišką pranešimą Sutartyje nustatyta tvarka. Užsakovui pareikalavus, Rangovas privalo sumokėti 10 % Sutarties vertės dydžio baudą už kiekvieną pažeidimo atvejį, tačiau bet koku atveju ne daugiau kaip 3 000 (tris tūkstančius) eurų ir ne mažiau kaip 300 (tris šimtus) eurų bei atlyginti pagrįstus Užsakovo nuostolius, kiek jų nepadengia sumokėta bauda.

17.17. Upon request by the Owner, the Contractor shall pay the Owner a penalty of 30 (thirty) euros for each violation indicated in Par. 9.6 of GTC.

17.18. The Owner shall have the right to unilaterally deduct all and any amounts of penalties (default interest, fines) payable by the Contractor from the sums due to the Contractor by giving notice to the Contractor of any deductions made.

17.19. Payment of penalties hereunder shall not release the Contractor from fulfillment of respective obligations under the Contract.

17.20. In case the Owner incurs damages as a result of breach hereof and/or inadequate performance hereunder by the Contractor and the damage exceeds the amount of contractual penalties, the Owner shall be entitled to claim damages and, accordingly, the Contractor shall be under the obligation to compensate for losses, damages, additional expenses (including payables to third parties, penalties imposed by state authorities, etc.).

#### **Article 18. FORCE MAJEURE**

18.1. Neither of the Parties shall be liable for failure to perform hereunder where a material and negative effect resulting in such failure comes from *Force Majeure* events, as defined in Par. 18.2 – 18.3 hereof.

18.2. *Force Majeure* referred to in Par. 18.1 hereof means any event or occurrence (or combination thereof) that substantially restricts or prevents the performance of the Contract by the Party and which could not have been foreseen and controlled by the Party. The causes of *Force Majeure* events include, without limitation:

18.2.1. War (either declared or not), civil war, riots and revolts, acts of piracy and sabotage;

18.2.2. Natural disasters such as violent storms, cyclones, earthquakes, tidal waves, floods, destruction by lightning;

18.2.3. Boycotts, strikes and lock-outs of all kinds, slowdowns resulting from strikes, occupation of factories, premises, machines or any kind of installations of such factories and/or associated infrastructure or logistic facilities, as well boycotts, strikes and lock-outs of all kinds, go-slows resulting from strikes, occupation of railway infrastructure, and work stoppages which occur in the enterprise of the Party seeking relief, provided that if the settlement of a labour strike or lockout or any other kind of labour dispute is not within the reasonable control of the Party affected by it, such Party will not be obliged to settle a strike, lockout, or other labour dispute on terms contrary to its interests;

18.2.4. Any actions or omissions by Lithuanian and foreign authorities such as state, public administration authorities or other national or international bodies, in particular that of EU and UNO, in the form of bans or any other economic measures which did not exist at the time of conclusion of the Contract or their inability to act properly, unlawful seizure of the Party's property or

17.17. Rangovas už kiekvieną BS 9.6. punkte nurodytą pažeidimą, Užsakovui pareikalavus, privalo sumokėti Užsakovui 30 (trisdešimt) eurų dydžio baudą.

17.18. Užsakovas turi teisę vienašališkai išskaityti visas ir bet kokias Rangovo mokėtinų netesybų (delspinigių, baudų) sumas iš Rangovui mokėtinų sumų, informuojant Rangovą apie atliktą išskaitymą.

17.19. Bet koks netesybų sumokėjimas pagal Sutartį neatleidžia Rangovo nuo atitinkamų įsipareigojimų pagal Sutartį įvykdymo.

17.20. Jeigu Užsakovas patiria nuostolių dėl to, kad Rangovas nevykdo ir / ar netinkamai vykdo Sutarties sąlygas, ir nuostolių suma yra didesnė negu nustatytų netesybų suma, Užsakovas turi teisę reikalauti, o Rangovas atitinkamą pareigą atlyginti Užsakovo pagrįstus nuostolius, žalą, papildomas išlaidas (įskaitant ir mokėtinas sumas tretiesiems asmenims, valstybės institucijų paskirtas baudas ir pan.).

#### **18 straipsnis. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS**

18.1. Nei viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų pagal Sutartį nevykdymą, jei tokių įsipareigojimų vykdymui esminį ir neigiamą poveikį daro nenugalimos jėgos aplinkybė, apibrėžta 18.2.-18.3. punktuose.

18.2. Šio straipsnio 18.1 punkte „nenugalimos jėgos aplinkybė“ reiškia bet kokią įvykį ar reiškinį (ar kelis vienu metu), kuris iš esmės riboja Sutarties vykdymą, arba dėl kurio Šalis negali vykdyti Sutarties, ir kurio atsiradimo priežasčių Šalis nenumatė ir pagrįstai negali kontroliuoti. Nenugalimos jėgos aplinkybės priežastis gali būti, be kita ko:

18.2.1. Karas (tiek paskelbtas, tiek ne), pilietinis karas, riaušės ir sukilimai, piratavimas bei sabotažas.

18.2.2. Stichinės nelaimės, tokios kaip stiprios audros, ciklonai, žemės drebėjimai, didžiulės bangos, potvyniai, žaibo iškrova.

18.2.3. Boikotai, streikai ir visų tipų lokautai, gamybos (veiklos) sulėtėjimai dėl streikų, gamyklų (įrenginių), patalpų, mechanizmų ar bet kokios įrangos, esančiose tokiose gamyklose (įrenginiuose) ir (arba) susijusiuose infrastruktūros ar logistikos objektuose, okupavimas, taip pat boikotai, streikai ir visų tipų lokautai, sulėtėjimai dėl streikų, geležinkelio infrastruktūros okupavimo, taip pat darbo trukdžiai Šalies, siekiančios atleidimo nuo atsakomybės, įmonėje, su sąlyga, kad, kai darbo streiką, lokautą ar kitokį darbo ginčą patirianti Šalis pagrįstai negali kontroliuoti jo sprendimo, tokia Šalis nėra įpareigota nutraukti streiką, lokautą ar išspręsti kitą darbo ginčą ne savo naudai.

18.2.4. Bet kokie tiek Lietuvos, tiek užsienio institucijų, tokių kaip valstybinių institucijų, viešojo administravimo institucijų arba kitų vidaus ar tarptautinių institucijų arba organizacijų, ypač Europos Sąjungos, JTO, veiksmai arba neveiknumas, pasireiškiantys draudimų ar kitokių ekonominių veiksmy formą, kurie nebuvo taikomi pasirašant Sutartį, ar jų negebėjimas tinkamai veikti,

any other restriction, either lawful or unlawful, of its rights to manage, use or dispose of its property initiated by national or local authorities or third persons.

18.3. Lack of goods, human resources, etc. in the market required for the execution of the Contract or lack of required financial resources by the Party is not deemed *Force Majeure*.

18.4. The Party which is unable to fulfill its obligations due to *Force Majeure* event must:

18.4.1. Notify the other Party of the event as soon as possible but in any case no later than 7 (seven) business days from the inception of the *Force Majeure* event;

18.4.2. Provide appropriate evidence of the occurrence of *Force Majeure* (e.g. certificate issued by the Chamber of Commerce and Industry of the respective country, etc.). Notify the other Party immediately if *Force Majeure* ceases to exist.

18.5. If the affected Party fails to follow the provisions given in Par. 18.4 above, such Party will not be entitled to refer to *Force Majeure*.

18.6. The Parties will use their reasonable efforts to mitigate in good faith the effects of *Force Majeure* event and cooperate in developing and implementing a plan of remedial actions and reasonable alternative measures to remove the *Force Majeure* effects.

18.7. Fulfillment of obligations hereunder shall be suspended for the duration of *Force Majeure*. If *Force Majeure* persists for more than 1 (one) month, either Party shall be entitled to terminate the Agreement by giving written notice to the other Party.

## Article 19. INTELLECTUAL PROPERTY

19.1. The Contractor shall transfer to the Owner the Work together with all intellectual property rights associated with the Result of Works, except for non-property rights, if not otherwise established in STC. Such rights shall be transferred to the Owner without any formal procedures.

19.2. The Contractor represents and guarantees that there are no valid and binding patents or other industrial property rights as well as copyrights or any other related rights, or know-how rights of third parties that can be breached as a result of management, use or disposal of the Result of Works by the Owner.

19.3. The Contractor furthermore confirms that if any of the above third party rights related to the Result of Works occur or become known, the Contractor shall at its own expense take all required measures (including acquisition of required approvals, permits, etc.) to enable the Owner, from the moment of transfer of the Works, to dispose of and use the Result of Works subject to intellectual property rights for its business or any related purpose without any restrictions, time limitations and free of charge.

19.4. For the avoidance of doubts, it is hereby clearly stated that the Owner has the right to modify the technical documentation related to the Result of

valstybės ar savivaldos institucijų arba trečiųjų asmenų neteisėtai inicijuotas Šalies turto areštas, ar kitoks Šalies teisės valdyti, naudoti ar disponuoti savo turtu neteisėtas apribojimas, tiek teisėtas, tiek neteisėtas.

18.3. Nenugalimos jėgos aplinkybe nelaikoma tai, kad rinkoje nėra Sutarčiai įvykdyti reikalingų prekių, žmoniškųjų išteklių ir pan., arba Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių.

18.4. Šalis, negalinti vykdyti savo įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių, privalo:

18.4.1. informuoti apie tai kitą Šalį kaip galima greičiau, bet ne vėliau kaip per 7 (septynias) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo;

18.4.2. pateikti tinkamus jų atsiradimo įrodymus (pvz., atitinkamos valstybės pramonės ir prekybos rūmų pažymą ar pan.). Pasibaigus nenugalimos jėgos aplinkybėms, kitai Šaliai turi būti nedelsiant apie tai pranešama.

18.5. Jeigu nesilaikoma šio straipsnio 18.4. punkte nustatytų sąlygų, įsipareigojimų negalinti vykdyti Šalis praranda teisę remtis nenugalimos jėgos aplinkybės atsiradimu.

18.6. Šalys turi imtis pagrįstų priemonių, skirtų geranoriškai sumažinti nenugalimos jėgos aplinkybės poveikį, ir bendradarbiauti rengiant ir įgyvendinant pasekmių šalinimo veiksmų planą bei taikant pagrįstas alternatyvias nenugalimos jėgos padarinių šalinimo priemones.

18.7. Įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymas atidedamas, kol galioja nenugalimos jėgos aplinkybės. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės išlieka ilgiau negu 1 (vieną) mėnesį, bet kuri Šalis, pranešusi apie tai kitai Šaliai, turi teisę nutraukti Sutartį.

## 19 straipsnis. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ

19.1. Rangovas kartu su Darbais perduoda Užsakovui visas intelektinės nuosavybės teises į Darbų rezultata, išskyrus neturtines teises, jeigu kitaip nenumatyta SS. Šios teisės Užsakovui yra perduodamos be jokių formalių procedūrų.

19.2. Rangovas pareiškia ir garantuoja, kad nėra jokių galiojančių ir įpareigojančių patentų ar kitų pramoninės nuosavybės teisių, taip pat autorių ar kitų susijusių teisių ar trečiųjų asmenų praktinės patirties (angl. *know-how*) teisių), kurias Užsakovas galėtų pažeisti dėl valdymo, naudojimosi, ar disponavimo Darbų rezultatu.

19.3. Rangovas taip pat patvirtina, kad atsiradus arba paaiškėjus kuriai nors iš pirmiau šiame straipsnyje nurodytų trečiųjų asmenų teisių, susijusių su Darbų rezultatu, Rangovas įsipareigoja savo sąskaita imtis visų reikiamų priemonių (įskaitant atitinkamų leidimų gavimą ir pan.), užtikrinančių Užsakovui galimybę be jokių apribojimų, neatlygintinai ir neribotą laiką nuo Darbų perdavimo momento valdyti ir naudotis Darbų rezultatu, kuris yra intelektinės teisės objektas, Užsakovo vykdomos veiklos ar susijusiais tikslais.

19.4. Siekiant išvengti abejonių, šiuo aiškiai patvirtinama, kad Užsakovas turi teisę pagal savo poreikį keisti su Darbų rezultatu susijusią techninę

Works as deemed necessary by the Owner, use it in the way appropriate for this type of documentation with account of the purpose for which it has been developed, including *inter alia* the right to make an unlimited number of its copies and store them by any method selected by the Owner, also disseminate, to the necessary extent, all documentation or any part thereof to other parties.

19.5. This right also includes the right by the Owner to make, use or license any possible derivative documents related to technical documentation (CTD) which may be developed by the Owner for the design, construction, operation, maintenance and modification of the Result of Works.

19.6. The Contractor undertakes to hold the Owner harmless from and against any demands or claims (including those of third persons) concerning violation of rights referred to above in this Article and indemnify the Owner against any costs (including penalties, charges, attorney's fees) and payments provided that the Contractor is notified of such demands or claims by the Owner. The Contractor undertakes to examine the circumstances surrounding such demands and requests and defend the interests of the Owner accordingly.

19.7. Should the Owner be involved in any legal disputes, the Contractor shall indemnify the Owner for any losses and /or damage (including litigation costs) in relation to any demands arising from the violation of intellectual property rights or alleged violation thereof (including defense in case of alleged violation), except for the cases where such violation (alleged violation) arises from the Owner's fault.

#### **Article 20. PERSONAL DATA PROTECTION**

20.1. The Parties hereby represent to each other that in performance of the Contract and the obligations assumed hereunder they are in strict compliance with all requirements of the applicable legislation of the European Union and the Republic of Lithuania regulating personal data protection.

20.2. In case of need to transfer or process any personal data for performance hereunder, the Parties shall conclude a separate agreement on personal data processing or joint control or shall set forth respective provisions in STC.

20.3. Business contacts, contacts of contractors, full names, email addresses and phone numbers exchanged between the Parties for performance of the contract shall be processed by each of the Parties exclusively for the purposes of the contract execution/administration following the requirements established in General Data Protection Regulation (EU) 2016/679.

#### **Article 21. REQUIREMENTS FOR INSIDE INFORMATION**

21.1. The Parties understand that the Owner is an entity related to PKN ORLEN S.A., which is subject to the confidentiality requirements applicable to the capital market governed by Regulation (EU) No 596/2014 of the European Parliament and of the Council of 16 April 2014 on market abuse (market abuse regulation or MAR) and repealing Directive

dokumentaciją, taip pat naudoti ją konkrečiau tipo dokumentacijai būdingu ir įprastu būdu, atsižvelgiant į tikslą, kuriam ji buvo sukurta, įskaitant, bet neapsiribojant teise kopijuoti ir išsaugoti dokumentus bet koku Užsakovo pasirinktu būdu, neribojant kopijų skaičiaus, taip pat platinti visą dokumentaciją arba jos dalį būtina apimtimi kitoms šalims.

19.5. Tokia teisė taip pat apima Užsakovo teisę rengti, naudoti ir licencijuoti bet kokius galimus išvestinius dokumentus, susijusius su technine dokumentacija (UTD), kurią gali sukurti Užsakovas Darbų rezultato projektavimui, statymui, eksploatavimui, techninei priežiūrai, remontui ir modifikavimui.

19.6. Rangovas įsipareigoja apsaugoti Užsakovą nuo visų (įskaitant ir trečiųjų šalių) reikalavimų ar pretenzijų dėl pirmiau šiame straipsnyje nurodytų teisių pažeidimo bei padengti visas ir bet kurias Užsakovo išlaidas (įskaitant baudas, rinkliavas, išlaidas advokatams) bei mokėjimus, su sąlyga, kad Užsakovas informuos Rangovą apie tokias pretenzijas ir reikalavimus. Rangovas įsipareigoja savo sąskaita išsiaiškinti tokių pretenzijų ir reikalavimų aplinkybes bei atitinkamai ginti Užsakovo interesus.

19.7. Tuo atveju, jeigu Užsakovas būtų įtrauktas į teisinius ginčus, Rangovas garantuoja nuostolių ir/ar žalos atlyginimą Užsakovui (įskaitant bylinėjimosi išlaidas) dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo ar įtariamo jų pažeidimo (įskaitant gynybą įtariamo pažeidimo atveju), išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas (įtariamasis pažeidimas) atsirado dėl Užsakovo kaltės.

#### **20 straipsnis. ASMENS DUOMENŲ APSAUGA**

20.1. Šalys viena kitai patvirtina, kad vykdydamos Sutartį ir jos pagrindu prisiimtus įsipareigojimus, griežtai laikosi visų Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimų dėl asmens duomenų apsaugos.

20.2. Esant būtinybei perduoti ar tvarkyti asmens duomenis vykdant Sutartį, šalys sudarys atskirą sutartį dėl asmens duomenų tvarkymo ar bendro valdymo arba aptaria tai Specialiose sąlygose.

20.3. Verslo kontaktai, sutarties vykdytojų kontaktai, vardai ir pavardės, el. pašto adresai ir telefonai gauti šalių vykdant sutartį kiekvienos iš šalių yra tvarkomi sutarties vykdymo/administravimo tikslais pagal ES 2016/679 Bendrojo duomenų apsaugos reglamento (BDAR) reikalavimus.

#### **21 straipsnis. REIKALAVIMAI DĖL VIEŠAI NEATSKLEISTOS INFORMACIJOS**

21.1. Šalys supranta, kad Užsakovas yra su PKN ORLEN S.A., kuriai taikomi konfidencialumo reikalavimai, susiję su kapitalo rinka, kurią reglamentuoja 2014 m. balandžio 16 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) Nr. 596/2014 dėl piktnaudžiavimo rinka (Piktnaudžiavimo rinka reglamentas arba MAR reglamentas) ir kuriuo

2003/6/EC of the European Parliament and of the Council and Commission Directives 2003/124/EC, 2003/125/EC and 2004/72/EC.

21.2. The Parties are aware of MAR text which is available at: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:02014R0596-20160703&from=EN>

Therefore, the Contractor shall comply with the procedures of the Owner and of PKN ORLEN S.A. on the inside information protection, as described in MAR, when it becomes aware of any inside information during performance hereunder.

In case of any doubts as to the lawfulness of use or disclosure of information, the Contractor shall address the Owner in advance by notifying of the intention to use or disclose the information in any manner, and obtain the latter's consent both for the use or disclosure of the information as well as the contents of the inside information intended for use or disclosure, i.e. the Contractor shall deliver, together with its request, the draft of public notice which would contain such information.

## Article 22. ANTI-CORRUPTION

22.1. Each and every Party, including their affiliates and representative offices, confirms that in performance of the present Contract it shall exercise due diligence and comply with all legal provisions of the European Union and the Republic of Lithuania binding upon the Parties within the scope of preventing corruption.

22.2. Furthermore, each and every Party confirms that in performance of the present Contract it shall comply with all requirements of legal acts and internal regulations binding on the Parties with regard to standards of ethical conduct and prevention of corruption within the scope of settlement under transactions, costs and expenses, conflict of interest, granting and accepting gifts, and reporting such. The list of internal legal acts and regulations of the Company is available at:

<http://www.orlenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/default.aspx>.

**The list of internal legal acts and regulations of the Contractor is available at: (enter as required)**

22.3. The Parties ensure that in conclusion and performance of the present Contract none of them or their owners, shareholders, stockholders, members of the management board, directors and other staff members, subcontractors or other persons acting on their behalf have/has not made, proposed, promised, authorized to make and shall not make, propose, promise, or authorize to make any payment or another transfer constituting a financial or any other benefit directly or indirectly to any of the following:

- (i) any shareholder, member of the management board, director or other staff member or agent of a given Party or of any business entity controlled by or affiliated with the Parties;
- (ii) any state official understood as a natural person performing a public function within the meaning given to this term in the legal

panaikinama Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2003/6/EB ir Komisijos direktyvos 2003/124/EB, 2003/125/EB ir 2004/72/EB, susijęs asmuo.

21.2. MAR reglamento tekstas, su kuriuo Šalys yra susipažinusios, skelbiamas Interneto puslapyje: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/LT/TXT/PDF/?uri=CELEX:32014R0596&from=lt>

Todėl Rangovas privalo laikytis Užsakovo bei PKN ORLEN S.A. viešai neatskleistos informacijos apsaugos, aprašytos MAR reglamente, procedūrų, jei jam vykdant sutartį tampa žinoma viešai neatskleista informacija.

Jeigu kyla abejonių dėl informacijos naudojimo ar paskelbimo teisėtumo, Rangovas iš anksto turi kreiptis į Užsakovą dėl ketinimo bet koku būdu panaudoti ar atskleisti informaciją ir gauti jos sutikimą tiek dėl naudojimo ar paskelbimo, tiek ir dėl ketinamos naudoti ar paskelbti viešai neatskleistos informacijos turinio, t.y., Rangovas kartu su prašymu privalo pateikti viešo pranešimo projektą, kuriame būtų naudojama ši informacija.

## 22 straipsnis. ANTIKORUPCINĖS NUOSTATOS

22.1. Kiekviena iš Šalių, įskaitant jų dukterines bendroves ir atstovybes (toliau – Šalys), patvirtina, kad vykdydama šią Sutartį imsis visų deramų priemonių ir laikysis visų Šalims taikomų Europos Sąjungoje ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės normų, reglamentuojančių kovą su korupcija.

22.2. Be to, kiekviena iš Šalių patvirtina, kad vykdydama šią Sutartį laikysis visų Šalims taikomų etikos normas ir kovą su korupcija reglamentuojančių teisės aktų ir vidaus taisyklių reikalavimų atsiskaitymo pagal sandorius, sąnaudų ir išlaidų, interesų konflikto, dovanų teikimo ir priėmimo bei pranešimo atžvilgiu. Bendrovės vidaus teisės aktų ir taisyklių sąrašas pateikiamas:

<http://www.orlenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/default.aspx>.

**Rangovo vidaus teisės aktų ir taisyklių sąrašas pateikiamas: (rašyti reikiama).....**

22.3. Šalys užtikrina, kad sudarydamos ir vykdydamos šią Sutartį nei viena iš Šalių ar jų savininkai, akcininkai, dalininkai, valdybos nariai, direktoriai ir kiti darbuotojai, subrangovai arba joks kitas jų vardu veikiantis asmuo nemokėjo, nesiūlė ar nežadėjo mokėti ir nedavė leidimo tokiam mokėjimui, taip pat nemokės, nesiūlys ir nežadės bei neduos leidimo mokėjimui ar kitokiam lėšų/turto perdavimui, kuris traktuojamas kaip finansinis ar kitoks atlygis arba nauda, tiesiogiai arba netiesiogiai skirta:

- (i) Šalies akcininkui, valdybos nariui, direktoriui ar kitam darbuotojui arba atitinkamos Šalies arba jos valdomos ar dukterinės bendrovės atstovui;
- (ii) valstybės tarnautojui, kuris suprantamas kaip fizinis asmuo, vykdantis viešąsias funkcijas, kurių reikšmę apibrėžia teisinė sistema šalies, kurioje vykdoma ši Sutartis, ar kurioje

- system of a country in which the present Contract is performed or in which the registered offices of the Parties or any business entity controlled by or affiliated with the Parties are located;
- (iii) any political party, member of a political party, committee member, or candidate for a post in a state office;
  - (iv) any agent or intermediary in exchange for payment to anyone of the aforementioned; and
  - (v) any other person or entity – in order to obtain their decision, influence or actions which may result in any privilege inconsistent with law or for any other improper purpose, if such action breaches or has breached the legislative provisions of the European Union and the Republic of Lithuania within the scope of prevention of corruption.

Payments for works, services or goods under the Contract shall not be treated as financial or any other remuneration or benefit directly or indirectly made to the entities listed above.

22.4. The Parties shall immediately inform each other about the cases of breaching provisions of this Paragraph as well as in case of any suspicion that the actions of either of the Party's representatives in relation to this Contract may be corrupt, and shall cooperate accordingly. If the Party does not cooperate (does not provide information, answers to questions, etc.), the other Party shall be entitled to terminate the Contract, and claim the penalty of EUR 5'000.

22.5. In order to duly fulfill the obligation referred to above, each and every Party confirms that during performance of the present Contract it shall provide each and every person acting in good faith with a possibility of reporting irregularities on an anonymous basis via: (i) e-mail via the Partner's Anonymous Irregularities Reporting System, to e-mail address: [anonim@orlenlietuva.lt](mailto:anonim@orlenlietuva.lt), and (ii) to the e-mail address of the Contractor: **(enter as required)**. The Parties undertake to ensure the anonymity of persons reporting irregularities with the exclusion of cases prescribed by applicable legislation.

22.6. In case of suspicions of corrupt activities made in connection with the present Contract by any representatives of the Parties, PKN ORLEN S.A. reserves the right to conduct an anti-corruption audit of the Supplier/Contractor to verify whether the Supplier/Contractor complies with the provisions of this Clause, including in particular to clarify all issues pertaining to a corrupt activity/activities.

### **Article 23. IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL RESTRICTIVE MEASURES AND SANCTIONS**

The Parties hereby represent that the Contract will be performed without prejudice to the regulations of the United Nations, United States, European Union and the Republic of Lithuania governing the implementation of international restrictive measures and sanctions. Failure to comply with this provision is

įregistruotos Šalių buveinės, arba Šalių valdomų ar dukterinių bendrovių arba atstovybių buveinės;

- (iii) politinei partijai, politinės partijos nariui, komiteto nariui ar kandidatui į valstybės tarnybą;
- (iv) atstovui ar tarpininkui mainais į mokėjimus bet kuriam iš pirmiau įvardytų asmenų; ir
- (v) bet kuriam kitam asmeniui ar bendrovei, siekiant sprendimo, įtakos ar veiksmų, kuriais būtų sukurtos bet kokios su įstatymais nesuderinamos privilegijos ar pasiekti kiti nesąžiningi tikslai, kai tokiais veiksmais pažeidžiami ar pažeisti Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimai kovos su korupcija atžvilgiu.

Apmokėjimas už darbus, paslaugas ar prekes pagal sutartį nelaikomas finansiniu atlygiu ar kita nauda, tiesiogiai ar netiesiogiai skirta pirmiau nurodytiems asmenims.

22.4. Šalys privalo nedelsiant pranešti viena kitai apie šios dalies nuostatų pažeidimo atvejus bei kilusius įtarimus, kad bet kurios iš Šalių atstovų veiksmai šios Sutarties atžvilgiu gali turėti korupcinės veiklos požymių, ir atitinkamai bendradarbiauti. Šaliai atsisakius bendradarbiauti (neteikiant informacijos, neatsakant į klausimus ir pan.), kita Šalis turi teisę nutraukti šią Sutartį ir reikalauti sumokėti 5 000 eurų baudą.

22.5. Pirmiau nurodyto įsipareigojimo tinkamam įvykdymui kiekviena iš Šalių patvirtina, kad šios Sutarties vykdymo laikotarpiu kiekvienam sąžiningai veikiančiam asmeniui ji suteiks galimybę anonimiškai pranešti apie pažeidimus: (i) elektroniniu paštu, naudojantis Bendrovės anonimiinių pranešimų apie pažeidimus sistema, adresu: [anonim@orlenlietuva.lt](mailto:anonim@orlenlietuva.lt), ir (ii) **Rangovo el. pašto adresu: (įrašyti reikiamą).....** Šalys įsipareigoja užtikrinti apie pažeidimus pranešusių asmenų anonimiškumą, išskyrus teisės aktuose numatytas išimtis.

22.6. Įtarus, kad bet kurios iš Šalių atstovų veikla, susijusi su šia Sutartimi, gali turėti korupcijos požymių, PKN ORLEN S.A. turi teisę atlikti Tiekėjo/Rangovo antikorpupcinį auditą, kurio tikslas – nustatyti, ar Tiekėjas/Rangovas laikosi šios dalies nuostatų ir išaiškinti visus su korupcine veikla ar veiklomis susijusius aspektus.

### **23 straipsnis. TARPTAUTINIŲ RIBOJANČIŲ PRIEMONIŲ IR SANKCIJŲ ĮGYVENDINIMAS**

Šalys patvirtina, kad Sutarties vykdymas atitiks Jungtinių Tautų, Jungtinių Amerikos, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose nurodytus reikalavimus dėl tarptautinių ribojančių priemonių ir sankcijų įgyvendinimo. Šios sąlygos pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

deemed the material breach of the Contract.

#### **Article 24. GOVERNING LAW AND DISPUTE SETTLEMENT**

24.1. Any rights and obligations of the Parties not mentioned herein as well as any other mutual relations arising out of this Contract shall be governed by the law of the Republic of Lithuania, if not otherwise established in STC. The Parties agree that United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (Vienna, 1980) shall not be applied.

24.2. All disagreements and disputes arising out of or related to the Contract shall be settled by mutual negotiation and in case of failure to reach an agreement within a period of 30 (thirty) calendar days the disputes and disagreements shall be referred to:

24.2.1. District Court of Vilnius City (or Vilnius Regional Court when pursuant to legal acts Regional Court is the court of first instance) as prescribed by the law of the Republic of Lithuania, when Contractor is an entity of the Republic of Lithuania and amount in dispute does not exceed 200'000 (two hundred thousand) euros;

24.2.2. Vilnius Court of Commercial Arbitration as prescribed by its rules when: (i) Contractor is an entity of the Republic of Lithuania and amount in dispute exceeds 200'000 (two hundred thousand) euros; or (ii) Contractor is a foreign entity. The number of arbitrators shall be 3 (three). The venue of arbitration proceedings shall be Vilnius, the Republic of Lithuania. Substantive law of the Republic of Lithuania shall apply to the dispute. The language of arbitration proceedings shall be Lithuanian with translation into English, if necessary. All procedural documents shall be sent to the email addresses of the Parties indicated in STC;

24.2.3. For the purpose of this Article, entity of the Republic of Lithuania shall be an entity/person with its office or place of residence registered in the Republic of Lithuania.

#### **Article 25. EXTERNAL COMMUNICATION**

25.1. The Contractor may not use the name, trademarks, logo of Public Company ORLEN Lietuva in its website, lists of business partners, brochures, advertisements or in any other marketing or advertising materials without prior written consent of the Owner. If the Contractor wants to use the Owner's information referred to herein, the Contractor together with request for permission must present draft material where such information would be used.

25.2. Without separate written consent of the Owner, the Contractor is also not entitled to communicate and disclose any information related to the execution of the Contract to mass media (press, radio, television, internet media). If the Contractor wants to communicate and disclose information referred to herein, the Contractor together with request for permission must present draft public release where such information would be used.

#### **24 straipsnis. TAIKOMA TEISĖ IR GINČŲ SPRENDIMAS**

24.1. Sutartyje neapertos Šalių teisės ir pareigos, taip pat visi kiti Sutarties pagrindu atsirandantys tarpusavio santykiai yra reglamentuojami Lietuvos Respublikos įstatymų ir kitų teisės aktų, jeigu SS nenustatyta kitaip. Šalys susitaria, kad bet kuriuo atveju Jungtinių Tautų konvencija dėl tarptautinio prekių pirkimo–pardavimo sutarčių (Viena, 1980) nėra taikoma.

24.2. Visi nesutarimai ir ginčai, kylantys iš Sutarties ar su ja susiję, sprendžiami šalių tarpusavio derybų būdu, o nepasiekus susitarimo per 30 kalendorinių dienų, visi nesutarimai ir ginčai sprendžiami:

24.2.1. Vilniaus miesto apylinkės teisme (ar Vilniaus apygardos teisme, kai, vadovaujantis teisės aktais, byla kaip pirmosios instancijos teismas nagrinėja apygardos teismas) Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka tais atvejais, kai Rangovas yra Lietuvos Respublikos subjektas ir ginčo suma neviršija 200 000 (dviejų šimtų tūkstančių) eurų.

24.2.2. Vilniaus komercinio arbitražo teisme pagal šio teismo reglamentą tais atvejais, kai (i) Rangovas yra Lietuvos Respublikos subjektas ir ginčo suma viršija 200 000 (du šimtus tūkstančių) eurų arba kai (ii) Rangovas yra ne Lietuvos Respublikos subjektas. Arbitražo teismo arbitrų skaičius – 3 (trys). Arbitražo vieta – Vilnius, Lietuvos Respublika. Ginčui taikytina Lietuvos Respublikos materialinė teisė. Arbitražiniame procese vartojama lietuvių kalba; jeigu reikia – lietuvių kalba su vertimu į anglų kalbą. Visi procesiniai dokumentai Šalims bus siunčiami elektroniniu paštu SS nurodytais Šalių elektroninio pašto adresais.

24.2.3. Šio Sutarties straipsnio kontekste Lietuvos Respublikos subjektu yra laikomas asmuo, turintis registruotą buveinę ar gyvenamąją vietą Lietuvos Respublikoje.

#### **25 straipsnis. IŠORINIS KOMUNIKAVIMAS**

25.1. Rangovas neturi teisės naudoti Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ pavadinimo, prekės ženklo, logotipo savo svetainėje, verslo partnerių sąrašuose, brošiūrose, skelbimuose ar kitoje reklamos ir marketingo medžiagoje be atskiro rašytinio Užsakovo sutikimo. Rangovas, siekdamas naudoti šiame Sutarties punkte nurodytą Užsakovo informaciją kartu su prašymu privalo pateikti projektą, kuriame būtų naudojama ši informacija.

25.2. Be atskiro Užsakovo raštiško sutikimo Rangovas taip pat neturi teisės komunikuoti ir teikti bet kokią informaciją, susijusią su Sutarties vykdymu, žiniasklaidai (spaudai, radijui, televizijai, internetinei žiniasklaidai). Rangovas, siekdamas komunikuoti ir teikti šiame punkte nurodytą informaciją, kartu su prašymu privalo pateikti viešo pranešimo projektą, kuriame būtų naudojama ši informacija.

## Article 26. NOTICES

26.1. All notices between the Parties in relation to this Contract must be executed in writing and considered duly delivered if sent by registered post, fax or e-mail (with acknowledgment of receipt) or delivered to the address of the Parties specified in the Contract or to any other addresses communicated between the Party in writing, or by any other means of delivery allowing to track the sent and received notices.

26.2. Written notice sent by post shall be deemed received after 5 (five) business days from the day of its sending (unless it is received sooner).

26.3. If written notice is handed over to the other Party against signature, such notice shall be deemed received on the day of handing.

26.4. Written notices sent by fax or email by 5:00 PM shall be deemed received on the day they were sent. Accordingly, written notices sent after 5:00 PM or on a non-business day shall be deemed received on the next business day.

26.5. The Parties to the Contract undertake to inform each other within 5 (five) business days about any changes in their legal addresses, contacts and bank details provided in the Contract or any other significant data that may affect the performance of the Contract.

26.6. In case of restructuring or bankruptcy (liquidation) of any of the Parties, the Party undertakes to give written notice to the other Party within 5 (five) days after the occurrence or discovery of such fact, and to agree on further performance of their obligations under the Contract.

26.7. The Parties undertake to immediately inform each other about any actions in rem that may affect their performance under the Contract.

## Article 27. FINAL PROVISIONS

27.1. Signing this Contract, the Parties hereby declare and confirm that neither Contract nor any individual conditions of the same give any of them unreasonable advantage over the other Party. The Parties confirm that they undertook all required measures to understand the essence of the Contract and rights and obligations arising from it as well as that at the time of signature of the Contract there's no any single circumstance (lack of information, lack of experience, carelessness, etc.), including the ones provided in Article 6.228 of the Civil Code of the Republic of Lithuania, that could result in essential inequality of Parties. The Parties confirm that the terms and conditions of the Contract are clear, comprehensible and acceptable to the Parties and that the Contract or individual provisions thereof do not infringe the balance between the rights and obligations of the Parties as well as the rights and lawful interests of the Parties.

27.2. The Parties confirm that penalties (fines, default interest) set out in the Contract corresponds to the criteria of reasonableness and fairness, do not undermine the equality of the Parties of the Contract

## 26 straipsnis. PRANEŠIMAI

26.1. Šalių su Sutartimi susiję tarpusavio pranešimai pateikiami raštu ir laikomi įteiktai tinkamai, jeigu jie išsiųsti registruotu laišku, faksimilinio ar elektroninio ryšio priemonėmis (patvirtinant gavimą) arba pristatyti Sutartyje nurodytais Sutarties šalių adresais arba kitu adresu, kurį viena Šalis yra raštu pranešusi kitai Sutarties šaliai arba kitomis priemonėmis, leidžiančiomis fiksuoti pranešimo išsiuntimą ir gavimą.

26.2. Bet koks raštiškas pranešimas išsiųstas paštu yra laikomas gautu po 5 (penkių) darbo dienų nuo išsiuntimo dienos (nebent faktiškai gaunama ankščiau).

26.3. Jeigu raštiškas pranešimas vienos Šalies yra įteikiamas kitai Šaliai pasirašytinai, tai laikoma, jog pranešimas yra gautas įteikimo dieną.

26.4. Jeigu raštiškas pranešimas išsiųstas faksimilinio ar elektroninio ryšio priemonėmis iki 17 val. 00 min. laikoma, jog pranešimas yra gautas jo išsiuntimo dieną. Atitinkamai, jeigu raštiškas pranešimas išsiųstas po 17 val. 00 min. arba ne darbo dieną, laikoma, jog pranešimas yra gautas kitą darbo dieną po išsiuntimo.

26.5. Šalys įsipareigoja per 5 (penkias) darbo dienas pranešti kitai Šaliai apie pasikeitusį juridinį adresą, kontaktinius duomenis, Sutartyje užfiksuotus banko rekvizitus ar kitus reikšmingus duomenis, kurie gali daryti įtaką Sutarties sąlygų vykdymui.

26.6. Šalys jų reorganizavimo ar bankroto (likvidavimo) atveju, įsipareigoja per 5 (penkias) dienas nuo tokio fakto atsiradimo ar sužinojimo apie tai raštu pranešti kitai Šaliai ir su ja suderinti prievolių, kylančių iš Sutarties, vykdymo klausimus.

26.7. Šalis įsipareigoja nedelsiant informuoti kitą Šalį apie turinio pobūdžio ginčus teismuose, kurie gali daryti įtaką Sutarties sąlygų vykdymui.

## 27 straipsnis. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

27.1. Pasirašydamos Sutartį, Šalys pareiškia ir patvirtina, kad Sutartis ar atskiros jos sąlygos nepagrįstai nesuteikia nė vienai iš Šalių perdėto pranašumo. Kiekviena Šalis patvirtina, kad ėmėsi visų priemonių Sutarties esmei bei iš jos atsirandančioms teisėms bei pareigoms suprasti, taip pat, kad Sutarties pasirašymo metu nėra nei vienos aplinkybės (Šalies neinformuotumo, nepatyrimo, neapdairumo ir kt.), įskaitant numatytas Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.228 straipsnyje, dėl kurių galėtų atsirasti esminė Šalių nelygybė. Kiekviena Šalis patvirtina, kad Sutarties sąlygos yra aiškiai išreikštos, Šalims suprantamos ir priimtinos, kad Sutartis ar jos atskiros sąlygos nepažeidžia Šalių teisių ir pareigų pusiausvyros bei šalių teisių ir teisėtų interesų.

27.2. Šalys patvirtina, kad Sutartyje nurodytos netesybos (baudos, delspinigiai) atitinka protingumo ir teisingumo kriterijus, nepažeidžia Sutarties šalių lygybės ir nesuteikia nė vienai iš Šalių pranašumo.



and do not create any advantage to any of the Parties.

27.3. The Contract has been executed in the Lithuanian language (may have translation to a foreign language), or in a foreign language (with translation to Lithuanian), or in the Lithuanian and a foreign language. Where the Contract is executed in two languages (Lithuanian and foreign language) and there are any discrepancies between the languages, the Lithuanian version will prevail, if not otherwise provided in STC.

27.4. The Contract has been concluded in 2 (two) counterparts of equal legal effect, one counterpart for the Owner and one for the Contractor.

#### **ARTICLE 28. ATTACHMENTS TO GTC AVAILABLE AT:**

<http://www.orienlietuva.lt/EN/ForBusiness/Documents/ForContractors/Pages/default.aspx>

28.1. Work Handover & Acceptance Statement (form);

28.2. Certificate on the Value of Performed Works (form);

28.3. Hardcopy Order (Purchase Order) (form);

28.4. Electronic Order (Work Order) (M1 form);

28.5. Actual Data Report (M2 form);

28.6. Contract Modification (form);

28.7. Daily Cost Report (form);

28.8. Unit Rate Report (form);

28.9. Contractor Material Consumption Sheet (RAN5 form);

28.10. Public Company ORLEN Lietuva Occupational Health and Safety Procedures and other OHS documents;

28.11. Public Company ORLEN Lietuva Rules on Waste Management;

28.12. Public Company ORLEN Lietuva Pass System Regulations;

28.13. Public Company ORLEN Lietuva Regulations of Coordination of Materials Transferred to Contractors.

28.14. Requirements for the submission of schedule of unit rates and the schedule of unit rates.

**If during the effective term of the Contract the regulations/procedures and/or sample forms listed in Article 28 are amended by the Owner, i.e. new wordings of regulations/procedures and/or forms are approved, the Contractor must follow the new revisions of such documents. The Owner will inform the Contractor in writing about the new revisions of regulations/procedures and/or forms.**

**The Contractor hereby represents that it had the possibility to and familiarized itself with the above listed Attachments which constitute an integral part of the Contract, and agrees with the requirements laid down therein.**

27.3. Sutartis sudaryta lietuvių kalba (gali būti su vertimu į užsienio kalbą), arba užsienio kalba (su vertimu į lietuvių kalbą), arba lietuvių ir užsienio kalbomis, esant neatitikimams tarp Sutarties lietuviškos ir kitos užsienio kalbos versijų, lietuviška versija turi viršenybę, jei SS nenustatyta kitaip.

27.4. Sutartis sudaryta 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, iš kurių po vieną tenka Užsakovui ir Rangovui.

#### **28 straipsnis. BS PRIEDAI PATEIKTI INTERNETO TINKLALAPYJE:**

<http://www.orienlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/default.aspx>

28.1. Darbų perdavimo–priėmimo akto forma.

28.2. Pažymos apie atliktų Darbų vertę forma.

28.3. Popierinio Užsakymo (pirkimo užsakymo) forma.

28.4. Elektroninio Užsakymo (užsakymo darbams) forma (M1).

28.5. Faktinių duomenų ataskaitos forma (M2).

28.6. Papildymo prie Sutarties forma.

28.7. Kasdieninių išlaidų ataskaitos forma.

28.8. Vienetinių darbų ataskaitos forma.

28.9. Rangovo medžiagų sunaudojimo žiniaraščio forma (RAN5).

28.10. Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ darbuotojų saugos ir sveikatos instrukcijos ir kiti darbuotojų saugą ir sveikatą reglamentuojantys dokumentai.

28.11. Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ atliekų tvarkymo taisyklės.

28.12. Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ leidimų režimo taisyklės.

28.13. Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ Medžiagų, perduodamų Rangovams, koordinavimo taisyklės.

28.14. Reikalavimai vienetinių įkainių lentelės pateikimui ir vienetinių įkainių lentelė.

**Jei šios Sutarties vykdymo metu 28 straipsnyje nurodytos taisyklės/procedūros ir/ar formos bus pakoreguotos/pakeistos Užsakovo sprendimu, t.y. bus patvirtintos tokių taisyklių/procedūrų ir/ar formų naujos redakcijos, tai Rangovas privalės vadovautis naujomis atitinkamų taisyklių/procedūrų ir/ar formų redakcijomis. Apie taisyklių/procedūrų ir/ar formų naujas redakcijas Užsakovas informuos Rangovą raštu.**

**Rangovas pareiškia, kad turėjo galimybę susipažinti ir susipažino su aukščiau išdėstytais priedais, kurie yra neatskiriami Sutarties dalis, ir sutinka su juose keliamais reikalavimais.**